



RUMBONEWS.COM

FREE! TAKE ONE | GRATIS

Rumbo

December / diciembre 1, 2014

EDICIÓN NO. 467

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

**Haverhill asegura empleos /
Haverhill secures jobs - Pg. 2**

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Arte dominicano en el EAC



Desde la izquierda: Aurora Diaz, Mirna Ledesma, Patricia Gamundi and Isabel Yepes, cuatro de cinco pintoras dominicanas que están exhibiendo su arte en el Essex Art Center de Lawrence. No en la foto, Rosalba Hernandez.

|5

Dominican artists exhibit in Lawrence

From the left: Aurora Diaz, Mirna Ledesma, Patricia Gamundi and Isabel Yepes, four of five Dominican artists exhibiting their work in Lawrence at the Essex Art Center. Not pictured, Rosalba Hernandez.

|5

Volunteers helped NIN



With volunteers like this group, Neighbors in Need completed successfully their Thanksgiving food distribution on Tuesday, November 25th, 2014. They are all 7 graders students from the Community Day Charter Public School located at 73 Prospect St, Lawrence, MA. They joined volunteers from Pfizer, Santander Bank's Essex Street Branch, FBI Citizens Academy Alumni Association and NIN board members/staff as well.

|7

Last weekend Lawrence Lancer JROTC Battalion won the prestigious Governor's Cup in the year's final competition at Brockton High School. This victory has earned them the Army JROTC State Champions for the 2014-2015 drill season.

Commanded senior, Cadet Colonel

Micheala Robichaud, the Lawrence High School JROTC Lancer Brigade led the way in the Commonwealth of Massachusetts League (COMAL) drill team competition. Fifteen high schools fielded teams in a quest to win the highly sought after Governor's Cup, and be named 2014-2015 State Champions. No one wanted this title more than the 77 drill team members of Lawrence High School JROTC Lancer Brigade. Every day, before and after school since August, you could find these 77 cadets in the gymnasium honing their skills in precision drill. These young men and women came together as one big family, and this was evident when they performed at Brockton High School on Friday, November 22nd.

The Brockton High School competition marked the final event of the 2014-2015 drill season. Each cadet is judged on their ability to march as a team, the proper wearing and appearance of the JROTC uniform and military bearing. The judges scrutinize every command and every movement of the cadets. During the Inspection part of the competition the judges grill the cadets on JROTC knowledge and current world events. This tests every cadet's intellect and mental toughness. During the drill performance each team is judged on precision marching along with proper sequencing, and verbal commands that must be memorized by each team's commander.

Our New Squad, made up of nine brand-new cadets and commanded by second year cadet, Cadet Staff Sergeant Kelvin Peralta, surely brought their "A" game in winning two first-place rankings and one third-place ranking. Our Armed Drill team, commanded by Cadet Command Sergeant Major Miguel Pena, denied every other school of any first-place rankings in their division, taking all six first-place rankings. The Unarmed Team, commanded by Cadet Lieutenant Colonel Mario Tejada, added to the pile of trophies with two, first-place rankings and three, second-place rankings. Our two color guard teams, commanded by Cadet Captain Melvin Martinez and Cadet Colonel Michaela Robichaud, secured a total of three, first place rankings and two, second place rankings. In the unarmed drill exhibition (step team), Cadet Lieutenant Colonel Liss Ventura and her team walked away with one first-place trophy and two, second-place trophies. Cadet Sergeant Major Francisco Ortiz commanded our Armed Exhibition Team.

After the scores were tallied, checked, and re-checked, the hosts, Brockton High School, announced that the Lawrence Lancers were winners of the Governor's Cup and are the Army JROTC State Champions for the 2014-2015 drill competition season. The crowd erupted and our fans stormed the drill floor, all wanting to raise the cup in victory.

¿Necesita ideas para regalos de Navidad?
Vea la página 10.

Need gift giving ideas for Christmas?
See page 10.

Venga por café gratis / Come for a free cup of coffee - Pg. 6

- 02 EDITORIAL
- 04 & 16 DALIA DÍAZ
- 21 CALENDARIO
- 22 DIRECTORIO
- 23 CLASIFICADOS



English
Tuesdays @ 10am

En Español
Sábados a las 9am
CrossOver
Rumbo on the Radio!

NEWS & EVENTS IN HAVERHILL**El Alcalde asegura el futuro de empresas locales en Haverhill y salva empleos****La conexión entre Haverhill y Brooks Brothers mejorará**

El Alcalde James J. Fiorentini firmó un acuerdo llamado TIF (Tax Increment Financing) o Financiación del Aumento de Impuestos con Southwick Clothing para asegurar su futuro en Haverhill. Este acuerdo protegerá 468 empleos en la manufactura, expandirá la empresa a un local más amplio en Haverhill, y aumentará el número de puestos de trabajo en el futuro a aproximadamente 538 empleados. Alrededor del 80 por ciento de la ropa fabricada en la planta de Southwick son etiqueta Brooks Brothers, el resto son etiqueta Southwick.

Esta fábrica con lo más moderno en manufactura representa una de las más progresivas y más prósperas de los fabricantes de ropa en los Estados Unidos que cada día son más escasos.

La ciudad se ha asociado con el Programa de Incentivos del Departamento de Desarrollo Económico (EDIP) del Estado de Massachusetts para ayudar a Southwick en este proyecto, en forma del financiamiento de un incremento de impuestos (TIF) propuesto por la Ciudad y el importante apoyo adicional por parte del

Estado. Este acuerdo permite a Southwick difundir el impacto de los aumentos de evaluación de la propiedad a cambio de puestos de trabajo y otros factores. En ningún momento Southwick pagará menos en impuestos que el valor que la propiedad tiene en la actualmente.

El Alcalde Fiorentini declaró: "La manufactura está viva y muy bien en Haverhill. Nuestro acuerdo del TIF nos permite ver un compromiso a largo plazo para la fábrica de Southwick en la ciudad, así como la creación de nuevos empleos en la manufactura, una buena parte de los cuales se destinará a los residentes de Haverhill. Este tipo de inversión por Southwick es una declaración fuerte que 'HECHO EN EE.UU.' sigue siendo importante. Los trajes de Brooks Brothers continuarán siendo hechos en Haverhill.

"La alta tecnología, manufactura de clase mundial es bienvenida y próspera en Haverhill y nosotros como ciudad estamos dispuestos a apoyar y crear un gran ambiente para trabajos de fabricación futuros a medida que avanzamos", agregó el alcalde.

Mayor secures local companies future in Haverhill and saves jobs**Brooks Brothers' Haverhill connection to be enhanced**

Mayor James J. Fiorentini signed a (Tax Increment Financing) TIF agreement with Southwick Clothing to secure their future in Haverhill. This agreement will save 468 manufacturing jobs, expand the company to a larger location in Haverhill, and increase the number of jobs in the future to approximately 538 employees. About 80 percent of the clothing made at the Southwick plant are Brooks Brothers label, the rest are Southwick label.

This state of the art operation represents one of the largest and most thriving of the dwindling clothing manufacturers in the United States.

The City has partnered with the Commonwealth of Massachusetts Economic Development Incentive Program (EDIP) to assist Southwick in this project in the form of a Tax Increment Financing (TIF) proposal from the City and substantial additional support from the State. This deal allows Southwick to spread out the

impact of property assessment increases in exchange for jobs and other factors. At no point will Southwick pay less in taxes than the property is currently worth.

Mayor Fiorentini stated: "Manufacturing is alive and well in Haverhill. Our TIF agreement enables us to see a long-term commitment to manufacturing by Southwick in the City, as well as the creation of new manufacturing jobs, a good portion of which will be targeted to Haverhill residents. This type of investment by Southwick is a strong statement that 'MADE IN USA' still matters. Brooks Brothers Suits will continue to be made in Haverhill.

"High-tech, world-class manufacturing is welcome and thriving in Haverhill and we as a city are open to supporting and creating a great environment for future manufacturing jobs as we go forward," the Mayor added.



W. NEWBURY AFFORDABLE HOUSING (55+)
Two 2 Bedroom Townhomes
Price: \$161,500

Ocean Meadows
24 and 26 Ridgeway Circle

Public Information Meeting
6:30 p.m. Monday, December 15, 2014
1910 Office Bldg., 381 Main St., W. Newbury

Application Deadline
January 12, 2015

UNITS DISTRIBUTED BY LOTTERY
For Info and Application:
Pick Up: 1910 Office Building - Town Clerks
Office or Public Library
Phone: (978) 456-8388
Email: lotteryinfo@mcohousingservices.com

Application available online at: www.mcohousingservices.com

MAX ALLOWABLE INCOME

1 Person:	\$44,750
2 Person:	\$51,150
3 Person:	\$57,550
4 Person:	\$63,900

ASSETS TO \$275,000



Is easy finding us
Es facil encontrar a
Rumbo
(978)
794-5360

EDITORIAL | EDITORIAL**Voluntarios, divino tesoro**

Lo vemos a diario, sobre todo en eventos comunitarios de ayuda masiva al prójimo, sobre todo a aquellos más necesitados: el uso de voluntarios.

Recién, en Lawrence se han llevado a cabo repartos de alimentos a miles de personas con motivo del Día de Dar Gracias o Thanksgiving como se le conoce en este país.

Primero fue Food for the World el pasado miércoles, 19 de noviembre que fue documentado en nuestra edición del 22 de noviembre. En esta edición estamos dando cobertura al reparto de alimentos efectuado el martes 25 por Neighbors in Need. En conjunto, cerca de 4,000 familias recibieron el alimento adecuado para celebrar la ocasión.

Es de destacar que el esfuerzo no es solo el día del reparto, sino los días que lleva el prepararse para ello y que ambas son organizaciones sin ánimo de lucro que dependen de la caridad pública para su mantenimiento.

Así mismo sucede con los comedores populares tales como Bread and Roses, Cor Unum, Daybreak Shelter y Lazarus House, todos dependen de voluntarios, que desinteresadamente brindan su tiempo libre para ayudar al prójimo.

Nos llenó de satisfacción la participación que los alumnos de séptimo grado del Community Day Charter Public School tuvieron en este evento. Ellos facilitaron a los más débiles y entrados en años el acarreo de alimentos hacia el exterior del local de distribución.

Solo nos queda felicitar a la dirección del plantel por comenzar a inculcar ese sentimiento de ayuda al prójimo en los jóvenes participantes a edad tan temprana.

Volunteers, divine treasure

We see it every day, especially at community events massively helping others, especially those most in need: the use of volunteers.

Recently, the City of Lawrence carried out deliveries of food to thousands of people on the occasion of Thanksgiving Day.

First, there was Food for the World on Wednesday, November 19th which was documented in our November 22nd edition. In this edition we are giving coverage to the distribution of food made on Tuesday the 25th by Neighbors in Need. Overall, nearly 4,000 families received the right food to celebrate the occasion.

It is noteworthy that the effort is not only the day of delivery, but the days it takes to prepare for it and that both are nonprofit organizations that rely on charity for their support.

So it is with soup kitchens such as Bread and Roses, Cor Unum, Daybreak Shelter and Lazarus House, all depending on volunteers who selflessly give of their time to help others.

We welcome the participation of the seventh graders from the Community Day Charter Public School at this event. They facilitated the weakest and the elders in hauling the food to the outside of the local of distribution.

We can only congratulate the school administration for instilling that responsibility of helping others in the young participants at such a early age.

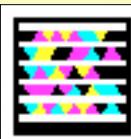
"Las puertas que abrimos y cerramos a diario deciden la vida que vivimos."

"The doors we open and close each day decide the lives we lead."

- Flora Whittemore

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Suris
albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

CONTRIBUYENTES
CONTRIBUTORS

Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

¿Por qué GLFHC?



- Una de las prácticas más grandes y antiguas en el Valle del Merrimack.
- Sobre 100 médicos de atención primaria y profesionales de la salud, capacitados para atender pacientes, desde prenatales hasta geriátricos.
- Farmacias de servicio completo en todas nuestras clínicas.
- 6 convenientes localidades en Lawrence y Methuen.
- 2 clínicas ubicadas en escuelas; en la Escuela Superior de Lawrence y en la Escuela Vocacional.
- Un galardonado “Programa de Medicina Alternativa” – enfocándose en visitas en grupos de adolescentes y adultos.
- Un Programa de Salud Maternal/Niño(a) compuesto por médicos de familia los cuales proveen servicios de maternidad y de obstetricia avanzados.
- Programa de Residencia de Medicina Familiar - entrenando los médicos del mañana.

Para encontrar más información acerca del por qué GLFHC debería ser su proveedor de cuidado médico, visítenos en línea en glfhc.org



Cartas al Editor / Letters to the Editor

La ciudad que yo quiero

En los últimos 8 años Lawrence ha tenido cambios políticos en los diferentes cargos electivos en las administraciones públicas de nuestra ciudad.

Para bien o para mal nunca nos hemos preguntado cuál es la ciudad que queremos; si nos remontamos a unos 15 ó 20 años o quizás más podemos encontrarnos con algo de historia que transformaron hechos históricos en esta ciudad. Cómo fueron los clubes Los Trinitarios, Los Cívicos y Latinos Unidos, todos ellos jugaron un papel importante en su momento en nuestra ciudad de Lawrence, aportando cada uno de ellos diferentes trabajos que dejaron huellas.

En los últimos 8 años hemos visto el crecimiento de diferentes nacionalidades latinoamericanas que vienen desarrollando sus habilidades y llevando su cultura en los diferentes festivales, como también sus comidas tradicionales.

En los últimos 8 años no nos hemos dado cuenta que hay una generación de jóvenes que vienen creciendo y desarrollando sus habilidades con objetivos claros dentro del liderazgo latinoamericano. Ahora debemos preguntarnos, ¿cuál será el porcentaje de votos que esos jóvenes aportan en los procesos eleccionarios y cuáles son nuestras responsabilidades con ellos?

Creo y estoy convencido que nuestros políticos tradicionales deben desarrollar

políticas, las cuales puedan ayudar a que nuestros jóvenes políticos puedan lograr sus potenciales en ese camino tan difícil como es el de la política.

En esto quiero dejar claro que nuestros medios de comunicaciones tanto radiales como escritos, deben trabajar en programa de orientaciones claras y definidas, que lleven un mensaje educativo sobre la ciudad que queremos.

En los últimos 8 años hemos observado que nuestros votantes tanto pasivos o activos no han tenido una orientación ni vertical, ni horizontal en cuanto a sus preferencias políticas, al señalar el voto en las urnas. Según el número de votos que se han logrado contabilizar en los últimos 8 años, las cifras obtenidas han sido variantes en sus conteos tradicionales, quedando así un gran vacío en cuanto lograr metas.

No debemos quedarnos dormidos en el mundo de los sueños, debemos buscar dentro de nosotros soluciones a los conflictos de nosotros mismos. Todos tenemos la misma responsabilidad de querer encontrar la verdadera ciudad que queremos aportando todos un granito de arena y apoyando todas las cosas buenas.

Prof. Nelson Silvestre
Lawrence, MA

The city that I want

In the last eight years our City of Lawrence has had political changes in various elective offices in the government.

For better or worse we've never wondered what is it that we want from the city; if we go back about 15 or 20 years or maybe more we can find some history that transformed historical facts in this city. Such as clubs like The Trinitarians, Civic Club and Latinos United, they all played an important role at the time in our City of Lawrence, each one of them doing different jobs but leaving footprints.

In the last 8 years we have seen the growth of different nationalities, that we call Latin Americans. As Latin Americans they are developing their skills and bringing their culture in the different festivals that our city has to offer, as well as bringing forth their traditional foods.

In the last 8 years we have not realized that there is a generation of young people who are growing and developing their skills with clear objectives within the American Latino leadership. Now we must ask, what is the percentage of votes that these young people bring to the electoral processes and what are our responsibilities to them?

I believe and I am convinced that our traditional politicians must develop policies which can help our young politicians to achieve their potential in that tough political path.

With this idea I want to make clear that radio talk shows and all means of communications must work together to offer programming that sends an educational message about the city we desire.

In the last eight years we have observed that our voters, either passive or active, have had no direction regarding their political preferences when they mark the ballot. According to the number of votes that have been accounted for in the last 8 years, the figures obtained vary from traditional counts, thus leaving a large gap in achieving goals.

We must not fall asleep in the world of opportunity; we must look within ourselves to find our own solutions to our own conflicts. We all have the same responsibility when it comes to finding the real city we love by giving and supporting all good things.

Prof. Nelson Silvestre
Lawrence, MA

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com



Youth Basketball League

Boys and Girls Grades K-8 & 9-12

December 6, 2014 - March 7, 2015

Andover/North Andover YMCA

Lawrence YMCA • Methuen YMCA

Practice location and game times vary dependent on age.

Most locations are off site.

Cost: Varies from each branch

Our Youth Basketball League is geared for all ages and all skill levels. The fourteen week season is packed with skills clinics, practices, games, family days, the Kimball Classic and much, much more. The program teaches good sportsmanship, team work and the core values of Caring, Honesty, Respect and Responsibility. Teams have an hour-long practice during the week and an hour-long game on the Saturdays.

Register on-line at www.mvymca.org or at our Welcome Center.

For more information, contact Maria Furnari, Andover/North Andover YMCA at 978-685-3541 or Josh Clark, Lawrence YMCA & Methuen YMCA at 978-686-6191.

SKILLS TAUGHT:
Dribbling
Passing
Shooting
Defense

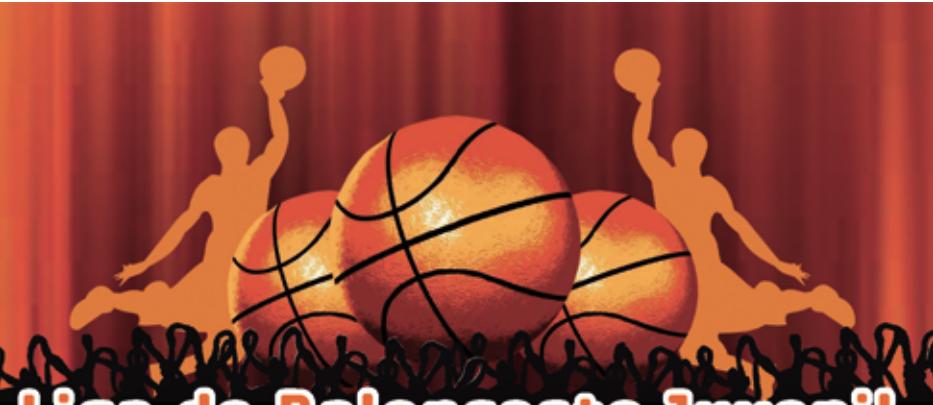
WANTED:
Basketball Coaches and
Assistant Coaches, Referees
and Timekeepers. No experience
necessary.



Andover/North Andover YMCA
165 Haverhill St.
Andover, MA 01810
978-685-3541

Lawrence YMCA
40 Lawrence St.
Lawrence, MA 01840
978-686-6191

Methuen YMCA
129 Haverhill St.
Methuen, MA 01844
978-683-5266



Liga de Baloncesto Juvenil

Niños y Niñas en Grados K-8 y 9-12

Diciembre 6, 2014 – Marzo 7, 2015

YMCA de Andover/N. Andover

YMCA de Lawrence • YMCA de Methuen

El local de práctica y el horario de juegos variarán dependiendo en la edad.

Costo: Costo depende en la liga de cada sede

Nuestra Liga de Baloncesto Juvenil es para todas las edades y habilidades.

Esta temporada de 14 semanas está llena de clínicas, prácticas, juegos, días de familia, el Kimball Classic, y mucho, mucho más. El programa enseña buen espíritu deportivo, trabajar como un equipo, y los valores principales de cariño, honestidad, respeto y responsabilidad. Equipos tendrán una práctica de una hora durante la semana, y un juego de una hora los sábados.

Regístrate por la computadora en www.mvymca.org o en nuestro centro de bienvenida en cada sede.

Para más información, contacte a Maria Furnari en la sede de la YMCA de Andover/N. Andover al 978-685-3541 o a Josh Clark en las sedes de la YMCA de Lawrence y YMCA de Methuen al 978-686-6191.

HABILIDADES ENSEÑADAS:

Regate
Pasando
Lanzando
Defensa

NECESITADOS:
Entrenadores de baloncesto,
y cronometradores. Árbitros
no necesaria.



Andover/North Andover YMCA
165 Haverhill St.
Andover, MA 01810
978-685-3541

Lawrence YMCA
40 Lawrence St.
Lawrence, MA 01840
978-686-6191

Methuen YMCA
129 Haverhill St.
Methuen, MA 01844
978-683-5266

Exitosa exhibición de pinturas “Fuera de la Isla”



Desde la izquierda, las artistas dominicanas Mirna Ledesma, Isabel Yepez, Patricia Gamundi y Aurora Diaz recibieron sendos certificados de apreciación de manos del Alcalde Daniel Rivera por su compromiso de promover el arte de la cultura dominicana compartiéndola con los residentes de la Ciudad de Lawrence.

From the left, Dominican artists Mirna Ledesma, Isabel Yepez, Patricia Gamundi y Aurora Diaz received certificates of appreciation from Mayor Daniel Rivera for their commitment to promoting the art of Dominican culture sharing it with the residents of the City of Lawrence.

Successful art exhibit “Out of the Island”

“Fuera de la Isla (Out of the Island” features the works of five female Dominican artists; Rosalba Hernandez, Isabel Yepez, Aurora Diaz, Patricia Gamundi and Mirna Ledesma. Their combined art includes jewelry, book illustrating books, drawings to still life.

Hernandez' drawings and paintings pay tribute to the demented, transients and every day citizens which she captures through her psychological and social study. When she paints, every line, element and accessory reflects the emotions they exude.

Yepez's paintings focus not only on the painting technique, but also focus on the relationship of the materials used to the human feminine form, capturing its fragility and the nature that surrounds the human form. The women Yepez depicts in her works are rare beauties who wish to evoke emotions and create poetic fantasies with a touch of romanticism, like “I am here to take care of you.”

These women appear to be in lands where there is an eternal summer. Using acrylic paint as her medium, the viewer is attracted to her work through the use of colors that resemble the changing phases of the sun in an endlessly sunny Caribbean; yellow and orange represent sunrise, mixed with blue is the sky, and green represents nature. The women Yepez depicts have no race, they are simply women; always beautiful, throughout all stages of their lives.

Gamundi creates art in order to develop her ideas and concepts that reside within her thoughts. The fusion of music and art transports her to another dimension where she gives life to her works of art. Youth, in general, has inspired her works; their dreams, their games and activities, their magical religious rituals. Gamundi

paint's youth's symbiosis with nature: the flora, fauna, rivers, the Caribbean sea. The Dominican Republic is made up of people of different races, and this mix of race is represented in the beautiful adolescents she paints, who are generally situated in an idealized space in nature within the Island of the Dominican Republic. There, in this idealized utopia, one can create their own safe bubble, their own world, of peace and harmony with the Universe.

Diaz's artistic world has been molded by poetry, fashion modeling, jewelry designing, book illustrating, window decorating, and producing, editing and hosting a television show. "My work is just a combination of what I see and feel, with what I think and dream," she wrote on her web site. "With every stroke, there's a bit of my heart and in every color spot, there's a glance of my soul." Born in the Dominican Republic, she moved to New York as a child returning to her native country several years later. She depicts people eloquently and in eye popping colors.

Ledesma uses oil, acrylic and mixed media to create her abstract paintings and drawings. Her work has been part of exhibits throughout the Dominican Republic as well as in New York, Cuba, and for UNESCO. Ledesma was the first Dominican artist to have a show in the China Chamber of Commerce. Ledesma was recognized in Russia for the book cover of Novorsivik Graphic biennial in 2003.

The exhibit opened at the Chester F. Sidell Gallery on November 21st with a reception and will last until December 12th. The Essex Arte Center is located at 56 Island Street, Lawrence, MA 01840, phone 978-685-2343. Hours: Monday-Friday 10am-6pm.

“Fuera de la Isla” presenta las obras de cinco artistas femeninas dominicanas, Rosalba Hernández, Isabel Yepez, Aurora Díaz, Patricia Gamundi y Mirna Ledesma. Su arte combinado incluye joyas, libros de como ilustrar libros y dibujos de naturaleza muerta.

Los dibujos y pinturas de Hernández rinden homenaje a los dementes, los transitorios y los ciudadanos que se captan cada día a través de su estudio psicológico y social. Cuando pinta, cada línea, elemento accesorio y refleja las emociones que emanen.

Las pinturas de Yepez no se centran sólo en la técnica de la pintura, pero también se centran en la relación de los materiales utilizados para la forma femenina humana, la captura de su fragilidad y la naturaleza que rodea la forma humana. Las mujeres de Yepez representadas a en sus obras son bellezas raras que desean evocar emociones y crear fantasías poéticas con un toque de romanticismo, como "Yo estoy aquí para cuidar de ti."

Estas mujeres parecen estar en tierras donde hay un eterno verano. Utilizando pintura acrílica como su medio, el espectador se siente atraído por su trabajo a través del uso de colores que se asemejan a las fases cambiantes del sol en un Caribe soleado sin fin; amarillo y naranja representan la salida del sol, se mezcla con el azul del cielo, y el verde representa la naturaleza. Las mujeres de Yepez no tienen raza, no son más que mujeres; siempre bellas, a lo largo de todas

las etapas de sus vidas.

Gamundi crea arte con el fin de desarrollar sus ideas y conceptos que residen dentro de sus pensamientos. La fusión de la música y el arte le transporta a otra dimensión donde da vida a sus obras de arte. Juventud, en general, ha inspirado sus obras; sus sueños, sus juegos y actividades, sus rituales religiosos mágicos. Simbiosis de la juventud de la pintura de Gamundi con la naturaleza: la flora, la fauna, los ríos, el mar Caribe. La República Dominicana está compuesta por personas de diferentes razas, y esta mezcla de la raza está representada en las hermosas adolescentes que pinta, que generalmente se sitúan en un espacio idealizado en la naturaleza dentro de la isla de la República Dominicana. En esta utopía idealizada, uno puede crearse su propia burbuja de seguridad, su propio mundo de paz y armonía con el Universo.

El mundo artístico de Díaz ha sido moldeado por la poesía, el modelado de la moda, el diseño de joyas, ilustraciones de libros, decoraciones de vidrieras y la producción, edición y dirección de un programa de televisión. "Mi trabajo es sólo una combinación de lo que veo y siento, con lo que pienso y sueño", escribió en su sitio web. "Con cada golpe, hay un poco de mi corazón y en cada punto del color,

POR FAVOR VEA PINTURAS

CONTINÚA EN LA PÁGINA 12

ESTAMOS CON USTED DESDE LA INSCRIPCIÓN AL RECONOCIMIENTO Y TODO LO DEMÁS.

En Tufts Health Plan – Network Health, estamos aquí con usted a cada paso. No descansamos hasta que usted tenga acceso a una atención de la salud asequible y de la más alta calidad.

Inscríbase hoy. Más información en EscojaNetworkHealth.com.

TUFTS  **Health Plan**
NETWORK HEALTH



Mejorando su negocio una **Copa de Oro** a la vez

Por Dalia Diaz

El desarrollo de Café de Oro comenzó hace unos meses cuando Shae Baddour vio a José Martínez, un oficial de la corte de Lawrence a quien no había visto por algún tiempo, caminando con la taza de café de un competidor. Le preguntó por qué no lo había visto y José respondió que era el café.

El Sr. Baddour quería más detalles de lo que quería decir y la respuesta fue simple: No era igual que en la casa. De hecho, ni siquiera el café del competidor era lo que él y muchas personas de esta comunidad prefieren y están acostumbrados a beber.

Él le habló de una mezcla audaz que tenía y le ofreció comprarle su próxima taza para probar. Al día siguiente probó aquel café fuerte y dijo que era mejor, pero todavía no como en casa. "Me dijeron que Café Bustelo era el café de las islas y eso es lo que a los latinos les gusta. Empecé a buscar y empecé a notar cuando iba al mercado aquí en Lawrence que cada carro tenía bolsas y latas de Bustelo", explicó Shae.

Se puso en contacto Jimmy Saragas el propietario original del Heav'nly Donuts para hacerle saber que quería desarrollar una nueva bebida de café específica y le preguntó si le podía ayudar. Él aceptó y envió al tostador de café, Paul Rheaume de Espresso Express para buscar una nueva mezcla de café con el sabor para satisfacer las peticiones de sus clientes para usar en una nueva línea de bebidas en su

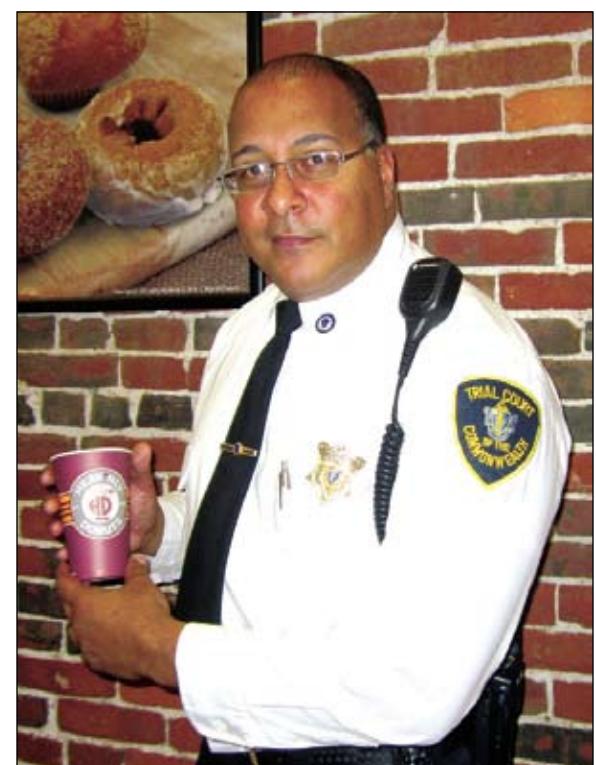
establecimiento.

Paul dijo que trabajaría con el Maestro de Asado de la compañía para desarrollar una totalmente nueva mezcla de café que sería muy familiar en el estilo y la tradición de café de América del Sur. Este nuevo café sería de grado de especialidad en calidad y sabor. Unas semanas después, Paul le dio una mezcla que era un grano de alta calidad y una que él pensaba que capturaba el sabor de las islas que estaba buscando.

"Llamé a José y le pedí que lo probara. Lo primero que hizo fue oler el café antes de prepararlo. Sus ojos se iluminaron y dijo, '¡Sí, eso es!'. Preparé una cafetera y me dijo que para hacerlo a la perfección debemos hervir la leche. ¡Su primer sorbo fue el comienzo de la Copa de Oro!"

Dejó que otros clientes probaran la nueva muestra y la respuesta fue la misma. Ahora, Heav'nly Donuts invita a toda la comunidad latina, así como cualquier otra persona que le encanta ese rico sabor del Caribe a unirse a él el martes, 2 y el miércoles, 3 de diciembre para una muestra gratis del nuestro NUEVO **Copa de Oro**.

"Nos gustaría agradecer sinceramente a nuestro amigo José Martínez por ayudarnos a cumplir con las necesidades de la comunidad latina, así como la familia Saragas. Heav'nly Donuts en Essex Street en Lawrence, MA es el único lugar en la tierra donde puede obtener este nuevo e increíble café."



**Venga el martes,
2 y el miércoles, 3
de diciembre para
probar una muestra
GRATIS.**

**Come in on Tuesday,
December 2nd
and Wednesday,
December 3rd for a
FREE sample.**

Improving his business one **Copa de Oro** at a time

By Dalia Diaz

The development of Café de Oro started a few months ago when Shae Baddour saw Jose Martinez, a customer that is a court officer in the Lawrence Court and whom he had not seen in awhile, walking by with a competitor's cup of coffee. He asked why he hadn't seen him and Jose responded it was the coffee.

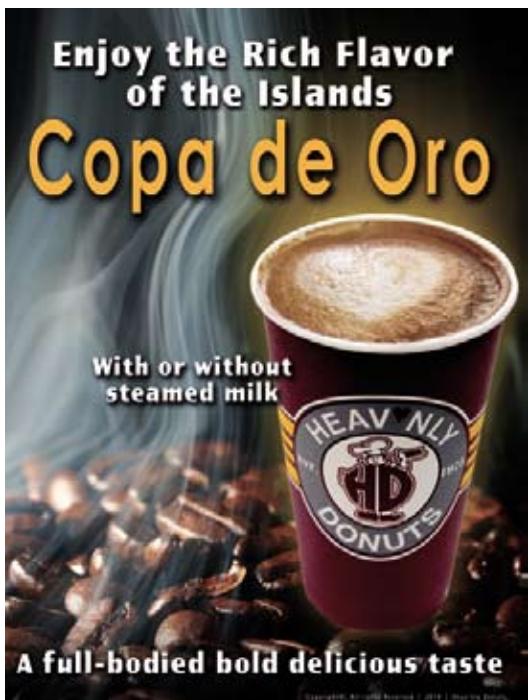
Mr. Baddour wanted more details of what he meant and the answer was simple: it was not the same as home. In fact, not even the competitor's coffee was what he and many people from this community liked and were accustomed to.

He told him about a bold blend that he had and offered to buy his next cup to try. The next day he tried the bold and said it was better but still not like home. "He told me that Café Bustelo was the coffee of the islands and that's what Latinos like. I started looking and began to notice when I went to the market here in Lawrence every carriage had bags and cans of Bustelo," Shae explained.

He contacted Jimmy Saraga the original owner of Heav'nly Donuts to let him know that he wanted to develop a specific new coffee beverage and asked if he could help him. He was all in and sent coffee roaster, Paul Rheaume of Espresso Express to look into a new blend of coffee and flavor profile that would meet his customers' requests for use in a new beverage line for his store.

Paul said he would work with the company's Roast Master to develop a totally new blend of coffee that would be very familiar in style and tradition to South American coffee. This new coffee would be of specialty grade in quality and taste. A few weeks later Paul gave him a blend that was a high quality bean and one that he thought would capture the flavor of the islands he was looking for.

"I contacted Jose and asked him to try



this for me. The first thing he asked was to smell the coffee before brewing it. His eyes lit up and said 'yes, this is it!'. We brewed a pot and he told me that to make this perfect we should steam the milk. His first sip was the beginning of **Copa de Oro** (Cup of Gold)!"

He let a few other customers try the new samples and the response was the same. Now, Heav'nly Donuts invite the entire Latino community as well as anyone else who loves that flavor rich taste of the Caribbean to join him on Tuesday, December 2nd and Wednesday, December 3rd for a FREE sample of the NEW **Copa de Oro**.

"We would like to sincerely thank our friend Jose Martinez for helping us meet the needs of the Latino community as well as the Saraga Family. Heav'nly Donuts on Essex Street in Lawrence, MA is the only place on earth to get this amazing new coffee!"

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

NIN distribuyó comida en Thanksgiving

Por Alberto Surís

Neighbors in Need (Vecinos Necesitados) ha alimentado a los pobres y hambrientos vecinos de Lawrence y sus alrededores durante 30 años. Le dan comida a los necesitados respetando la dignidad de cada individuo. Todos los alimentos, fórmula para bebés, pañales, ropa y artículos para el hogar se proporcionan gratuitamente a los que lo solicitan. El acceso a la buena comida es un desafío para muchos de los pobres y hambrientos en Lawrence.

Vecinos Necesitados alimenta a 500 familias semanales en sus 11 despensas estratégicamente ubicadas en los barrios, suministra de alimentos para la mayoría de los residentes de Lawrence a poca distancia de sus hogares. Sus despensas para personas mayores proporcionan alimentos en las habitaciones comunes de dos proyectos de viviendas mayores de bajos ingresos, Valebrook y el 65 de la Calle Union en la zona norte.

Ellos hacen entregas a domicilio a 21 residentes que no pueden salir de casa debido a su discapacidad en Windsor House (una casa de huéspedes operada por Commonwealth Land Trust) y el Departamento de Salud Mental (DMH); y en Fina House de la YWCA, suministra alimentos a 26 madres adolescentes y familias con un historial de violencia



doméstica. Desde 1983 Vecinos Necesitados ha distribuido más de 6 millones de libras de alimentos.

El 23 de noviembre, Vecinos Necesitados celebró su distribución anual de comida de Acción de Gracias desde la Iglesia South Congregational, ubicada en el 198 de South Broadway, en Lawrence. Según la Directora Ejecutiva Linda Zimmerman, 1,220 familias fueron atendidas ese día con la ayuda de cientos de voluntarios que ayudaron en muchos aspectos.



Members of the FBI Citizens Academy lending a hand on the busy day, from left, Shahin Shahin, Bill Pepicelli, Sue Durkin, Ed Nelson, president of the Academy, and Michael Surabian.

NIN distributed Thanksgiving food

By Alberto Surís

Neighbors in Need has been feeding the poor and hungry of Greater Lawrence for 30 years. They give food to those in need without judgment, respecting the dignity of each individual. All food, baby formula, diapers, clothing, and household items are provided free of charge to those who request them. Access to good food is a challenge to many of the poor and hungry in Lawrence.

Neighbors in Need feeds 500 families each week at their 11 Food Pantries strategically located in the neighborhoods, providing food to most Lawrence residents within walking distance of their homes. Their Elder Pantries provide food in the common rooms of two low-income elder housing projects, Valebrook and 65 Union in the North Common area.

They deliver to 21 disabled homebound residents of Windsor House (a rooming house operated by the Commonwealth Land Trust) and the Department of Mental Health (DMH); and to the YWCA Fina House providing food to 26 teen mothers and families with a history of domestic violence. Since 1983 Neighbors in Need has distributed over 6 million pounds of food.

On November 23, Neighbors in Need held their Annual Thanksgiving distribution of food from the South Congregational Church, located at 198 South Broadway, in Lawrence. According to Executive Director Linda Zimmerman, 1,220 families were served that day with the help of hundreds of volunteers that helped in many ways.

Neighbors in Need Executive Director Linda Zimmerman and President of the Board Rob Thomas are all smiles while holding the \$10,000 check donated by Pfizer. Around them, a group of volunteers from the Pfizer Community Outreach Team located in Andover.

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community. Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Please contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

AHORROS QUE MASS ENCANTAN

CON ALLSTATE PUEDES AHORRAR

\$ 498

PROMEDIO ANUAL NACIONAL

¿Quieres ahorrar en tu seguro de auto? Llámame hoy mismo.
Es hora de que los conductores de Massachusetts tengan una mejor experiencia de seguro de auto. Te ayudaré a encontrar la mejor cobertura y los mejores descuentos. Llámame ya.



Kurt Wicks
kurtwicks@allstate.com

(978) 984-5640
1211 Osgood Street
North Andover, MA

(978) 710-7040
83 Parkhurst Road
Chelmsford, MA



Allstate.
Listed está en buenas manos.

Ahorros según los datos reportados por clientes a nivel nacional sobre las pólizas nuevas en 2012. Los ahorros reales pueden variar. Allstate Insurance Company: Northbrook, IL. © 2013 Allstate Insurance Company.

Thanksgiving Dinner at the B & G Club



The Nor'easter couldn't keep away more than 350 members of the Boys & Girls Club of Lawrence who enjoyed a traditional Thanksgiving dinner at the Club on Nov. 26. Groups of longtime volunteers served the holiday dinner, which was donated by the Exchange Club of Lawrence.

The Boys & Girls Club of Lawrence provides a safe, after-school place for more than 2,700 youth (ages 7 to 18) to come for hot meals, homework assistance, fitness and nutrition programs, college and career planning, and lasting personal relationships. The club offers critical programs that focus on academic success, healthy lifestyles, and community involvement at two locations: the Boys & Girls Club of Lawrence at 136 Water St., and the Beacon Boys & Girls Club at 71 Duckett Ave. For more information, visit www.lawrencebgc.com.

"A dream is a feeling that sticks and propels."

- Jim Collins



NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM

MICRÓFONO ABIERTO

¡Lo diferente del dial!

Entrevistas

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales

Comentarios

Música

**¡Y Mucho Más! en
su nuevo horario
de 10 a 11 AM**



Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora

TELEFONO EN CABINA
978.974.0890

WLLH 1400 AM

De Jesus & Associates, Inc.

**Los pequeños y medianos
negocios llevan su contabilidad
al día con los servicios de
De Jesús y Asociados**

**Preparación de impuestos
personales y comerciales**

De Jesus & Associates, Inc.

La responsabilidad y honestidad son producto
de nuestra capacidad

HORARIO: Lunes a Viernes:
7am – 5pm

Sábados:
7am – 4pm



Nestor H. De Jesús
Presidente

277 Broadway, Lawrence MA
Tel. (978) 681-0422 * Email.dejesusassoc@aol.com

Mi Opinión Sobre la Opinión

Alcalde Dan Rivera, una burla a los votantes de Lawrence

POR JOSÉ ALFONSO GARCÍA
josealfonsogarcia2@gmail.com



Durante una de esas conversaciones de política local, entre amigos, alguien dijo que Estados Unidos tiene la democracia más funcional del mundo civilizado. Yo lo interrumpí diciendo:

- Sí, es cierto; pero no en Lawrence,

Massachusetts.

Un poco sorprendido, aquel hombre dotado de educación a indiscutible inteligencia, escogía cuidadosamente las palabras que salían de su boca. Con un cúmulo de frases bien elaboradas trató de convencerme de que Estados Unidos es una nación super avanzada donde el gobierno respeta las leyes y las instituciones. Repitió varias veces el famoso cliché de que en este país todos somos iguales ante la ley y la justicia. Agregó además, que los alcaldes se rigen localmente por una superestructura legal previamente establecida por leyes estatales y federales, y por el City Charter que es la constitución misma de la ciudad, la cual no puede ser violada, etc., etc. Y dirigiéndose a mí directamente expresó:

- Alfonso, entiéndalo, este no es un país del 3er mundo como aquel de dónde venimos. Esta es una sociedad de leyes. Aquí, un simple alcalde, llámese Rivera, Lantigua, Smith, o como se llame, no puede estar por encima de la ley. En Estados Unidos de Norte América, o se respeta la ley o se va a la cárcel.

Un poco contrariado, bajé la mirada como para evitar que la tosca expresión de mi rostro permitiera delatar mis pensamientos reales; y murmuré entre dientes: - waoh, es obvio que este individuo, no vive en Lawrence, se hace el tonto, o simplemente no le interesa entender la verdad.

No pude aguantar más, fue suficiente. Era evidente el contraste en lo elocuente de las expresiones de aquel señor, y la ignorancia generalizada en la verdadera realidad que vive nuestra gente de

Lawrence. Había llegado el momento de mi intervención para expresar mi humilde opinión, y con voz firme y tono suave exclamé:

- Lawrence parece ser el único pueblo de Estados Unidos donde el término democracia no significa "gobierno del pueblo y para el pueblo", sino "gobierno de Dan Rivera y para unos cuantos más".

Democracia también significa gobierno de la mayoría. Sin embargo, en Lawrence la comunidad hispana es casi el 85% de la población, no votó para elegir a Rivera y no está debidamente representada en el gobierno municipal. Y entonces ustedes podrían preguntarse, ¿y cómo ganó las elecciones? Bueno, muchos de nosotros pensamos que nos jugaron sucio con las máquinas de votación, con votos ausentes que no se contaron apropiadamente, y otras muchas otras anomalías, pero eso ya es historia. Rivera le fue impuesto a Lawrence por los grupos de poder que costearon y dirigieron su campaña. Se unieron para sacar del poder a un alcalde hispano, demócrata, que fue elegido y respaldado por la gran mayoría del pueblo y que había hecho un trabajo excepcional para salvar la ciudad de la bancarrota; pero que al tocar los intereses particulares de los poderosos lo sacaron del poder usando como punta de lanza a Sr. Rivera. Si la democracia en Lawrence fuera el gobierno del pueblo y para el pueblo, como dice la constitución, entonces, William Lantigua todavía sería nuestro alcalde.

En cuanto al respeto por las leyes y eso de que somos iguales ante la ley y la justicia; les diré lo siguiente: Eso será en otra parte de los Estados Unidos, pero aquí en Lawrence el Alcalde Rivera no ha demostrado el más mínimo respeto por las leyes y la igualdad ante la justicia. Rivera cree estar muy por encima de la ley y de la gente de Lawrence, él hace lo que le da la gana, y nada pasa. No respeta a los concejales elegidos por el pueblo, no respeta las uniones de trabajadores, no respeta a los empleados, y no creo que irá a la cárcel como usted dice. Es más, ni siquiera será investigado porque lo que para la administración Lantigua era motivo de escándalos e investigaciones federales y estatales ahora, con Rivera,

es motivo de celebración y elogios a su gestión de gobierno, aunque solo en la prensa controlada por los mismos grupos de poder que sustentan su gobierno.

Rivera sacó de sus puestos de trabajo ilegalmente a más de 50 padres de familias por simples sospechas de que apoyaron al alcalde anterior, eso es revanchismo político. Y la burla es que ha llenado cada uno de esos puestos de trabajo con amigos

cercaos y gente de su campaña, o con seguidores de Marcos Devers, al cual le paga así sus favores políticos. Dan Rivera ha sido, hasta ahora, una burla a los votantes de Lawrence; amenaza la estabilidad social y financiera de la ciudad, no estamos contentos y como ciudadanos responsables debemos hacer algo, antes de que se nos caiga la casa encima. Esta conversación continuará...

My Opinion of Other People's Opinion

Mayor Dan Rivera, a mockery to the voters of Lawrence

By José Alfonso García

This article represents the author's opinion and not the newspaper's. Rumbo accepts opposing views with the same respect.

During one of those conversations on local politics among friends, someone said that the United States has the largest functioning democracy in the civilized world. I interrupted him by saying: "Yes, it is true; but not in Lawrence, Massachusetts."

A little surprised, the man who was gifted with a great education and undeniable intelligence carefully chose the words that came out of his mouth. With a host of well-crafted phraseology he tried to convince me that the United States is a super advanced nation where the government respects the laws and institutions. He repeated several times the famous saying that in this country "we are all equal before the law and justice." He added that mayors are locally governed by a legal superstructure previously established by state and federal laws and the City Charter which is the constitution of the city. Here in America mayors cannot violate the law or the City Charter and get away with it, he said, and addressing me directly he added: "Alfonso, you should understand this is not a 3rd world country like the one where we come from. This is America, a society of laws and respect. A simple mayor, like Mr. Rivera, Mr. Lantigua, Mr. Smith, or whoever the mayor is, cannot be above the law. In America, Elected Officials respect the laws or go to jail."

A little annoyed, I looked down so the rough look on my face would not betray my real thoughts, and I said to myself: Wow, it is obvious that this guy does not live in Lawrence, plays dumb, or just does not care about understanding the truth.

I could not take it anymore; it was enough. It was obvious that there was a discrepancy between that gentleman's eloquence, and the widespread ignorance of the true reality that our people of Lawrence are going through. It was time for me to express my humble opinion, and in a firm voice I exclaimed:

"Gentlemen, let me show you how in Lawrence things are very different from the rest of the country: Lawrence seems to be the only town in America where the word democracy does not mean government by the people and for the people. Here in Lawrence, democracy means government of Dan Rivera and a few others. Democracy

also means the majority rule. However, in Lawrence the Hispanic community is almost 85% of the population; but they are not properly represented in local government. You might ask; and how did Mr. Rivera win the election? Well, many of us thought that he played dirty with the election process, since many voting machines were broken, absentee ballots were misplaced, hundreds of voters were disenfranchised and intimidated, and over 900 inactive voters cast their ballots without completing an affidavit as mandated by law, among other serious disruptions. But that is now history. We are convinced that Rivera was imposed to the people of Lawrence by powerful special interest groups who paid and directed his campaign. They came together to oust a Democrat Hispanic mayor who was elected and supported by the vast majority of the people, mainly by the Latino community and had done an outstanding job to save the city from bankruptcy or receivership. If democracy were the government by the people and for the people, as the constitution says, then William Lantigua would still be the mayor of the people of Lawrence.

With regard to elected officials respecting the law; I will tell you that in Lawrence, Mayor Rivera has no respect for the law or justice. He believes himself to be well above the law and the people of Lawrence. He does what he wants, and nothing happens. He has no respect for the councilors elected by the people. He has no respect for labor unions; he has no respect for his employees. Rivera illegally drew over 50 employees from their jobs simply because of suspicions that they were supporters of former Mayor Lantigua.

That is political revenge. But the irony is that Mr. Rivera has filled each of those jobs with his close friends, campaign supporters, or followers of Marcos Devers which is a violation of the ethic and labor laws.

Up to this point, Mr. Dan Rivera has been a real mockery to the voters of Lawrence. He is threatening the social economic and financial stability of the city. We are not happy with it and as responsible citizens we must do something before it is too late.

This conversation will continue next week.

Mary Immaculate Health/Care Services Housing and Healthcare Services for Older Adults:

- MI Nursing/Restorative Center
Remarkable Recoveries
Short Term Rehabilitation
- MI Residential
Marguerite's House Assisted Living
Independent Senior Housing
- Adult Day Care
- MI Transportation



MI Mary Immaculate Health/Care Services
Health Care and Related Service for Older Adults

172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841 978-685-6321 www.mihcs.com

Nunzio DiMarca "Poemas de Amor y Otras Cosas"

Por Dalia Diaz

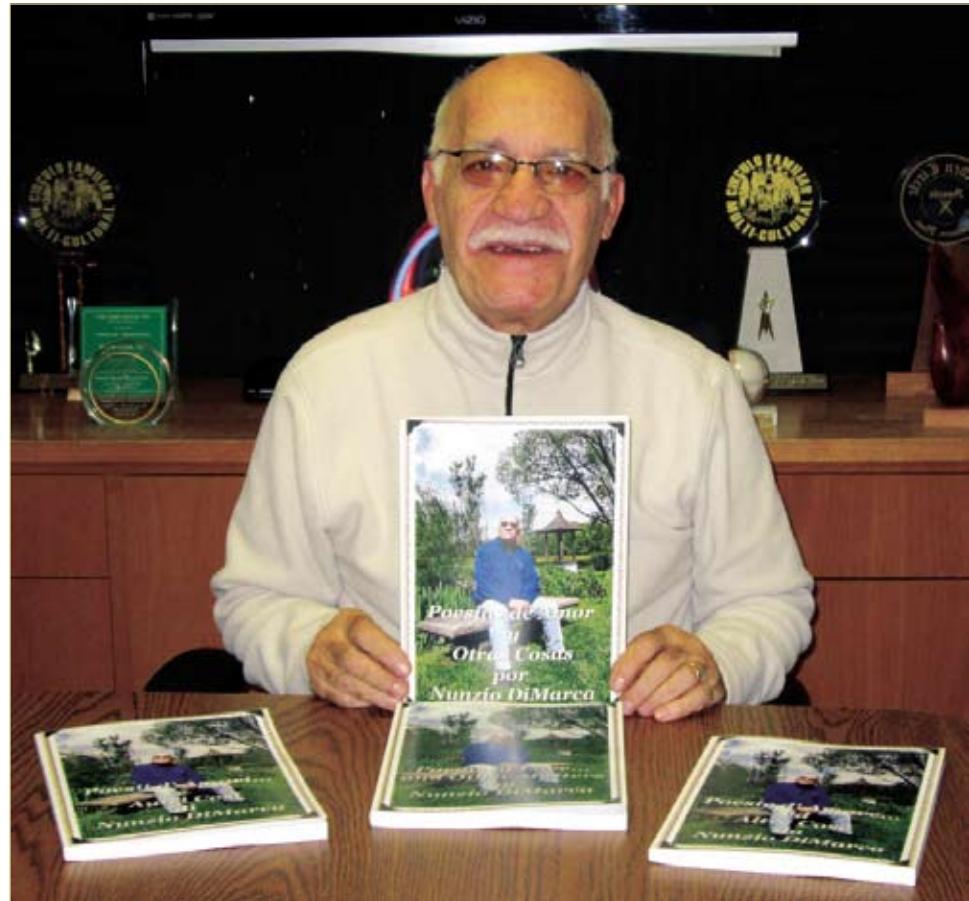
No hay mejor forma de mostrar aprecio hacia un amigo o asociado de negocios que el regalo de un libro de poesías lleno de amor, esperanza y buenos deseos, mientras honra el pasado.

Eso es lo que Nunzio DiMarca ha logrado con su creación "Poemas de Amor y Otras Cosas", un precioso compendio de sus experiencias en diferentes épocas de su vida.

Nunzio honra a la madre, la esposa, a la familia y la nación (ambas: Italia y Estados Unidos) con el patriotismo y respeto que merecen. Su poesía nos recuerda de

nuestras propias experiencias y cómo era la vida para hacernos ver que esos días continúan aquí si nos detenemos a 'oler las rosas' porque cuando de amor se trata, nada ha cambiado.

Usted puede comprar su libro de poemas en inglés, español, italiano o siciliano, y cada uno contiene 100 de sus obras, resultando en un magnífico regalo de Navidad. El costo es \$40 por cada idioma. Para más información o llámelo por teléfono al (978) 552-9615 o envíe su cheque a Nunzio DiMarca, 7 Warwick Ct. 01841.



Poems of Love and Other Matters

By Dalia Diaz

There is no better way to show appreciation for a friend or business partner than the gift of a book of poetry filled with love, hope and good wishes, while honoring the past.

That's what Nunzio DiMarca has accomplished with his creation "Poems of Love and Other Matters," a beautiful compendium of his experiences in different facets of his life.

Nunzio honors mother, wife, family and country (both of them: Italy and United States) with the patriotism and respect

they deserve. His poetry reminds us of our own experiences and how life was, only to realize that those days are here if we care to stop to 'smell the roses' because, when it comes to love, nothing has changed.

You may purchase his book of poems in English, Spanish, Italian or Sicilian, each containing 100 of his works, making it a perfect Christmas gift. The cost is \$40 for each language. For more information, please call him at (978) 552-9615 or send your check to Nunzio DiMarca, 7 Warwick Ct., Lawrence, MA 01841.

TENARE'S TIRE SHOP

AUTO REPAIR

NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DIA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

VISA
MasterCard
Discover
American Express



When You're Ready to Quit.

We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



Habitat for Humanity® ReStore™



647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, compre-doné- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra



257 Boston Road
Billerica, MA 01862
Rt. 3A/129 between Bridge St. & Trebble Cove Rd.
Tel: 978-215-9975
www.MyReStoreMA.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 9am-5pm
Saturday: 9am-3pm

Donaciones / Donations
(please call ahead for large donations)
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

Merrimack Valley Credit Union continúa su apoyo a Emmaus

El Presidente y CEO de Merrimack Valley Credit Union, Peter J. Matthews, Jr. de Newburyport, recientemente visitó Emmaus, Inc. en Haverhill y le presentó una donación de \$30,000. Este fue el resultado final de los esfuerzos de recaudación de fondos de todo el año por parte del personal de la Cooperativa de Crédito y la generosidad de los miembros de la Cooperativa de Crédito. Los fondos serán utilizados para promover la misión de Emmaus de reconstruir vidas.

Emmaus está agradecido por el generoso apoyo continuado de la Cooperativa de Crédito. "No hay palabras para expresar nuestro agradecimiento a Peter y su increíble equipo en Merrimack Valley Credit Union", dijo la directora Ejecutiva de Emmaus Jeanine Murphy. "Su continuo compromiso

a Emmaus nos inspira a todos." La Cooperativa de Crédito ha estado haciendo donaciones anuales a Emmaus por más de 10 años, y es su mayor donante corporativo privado.

"Uno siempre quisiera poder hacer más. Lo que Emmaus hace por las personas y las comunidades en el Valle de Merrimack es realmente maravilloso", dijo el presidente y CEO Peter Matthews. "Esperamos tener una colaboración continua con ellos."

Merrimack Valley Federal Credit Union es una cooperativa de crédito comunitaria sin fines de lucro con un activo de \$513 millones, que sirve a cualquier persona que viva, trabaje o pertenezca a una iglesia en la región del Valle de Merrimack con sucursales en Haverhill, Lawrence, Methuen, y North Andover, MA y Plaistow, NH .



Emmaus Executive Director Jeanine Murphy and Merrimack Valley Credit Union President and CEO, Peter J. Matthews, Jr.

¡FRENOS GRATIS!

(Frenos gratis para pacientes menores de 21 años de edad con seguro MassHealth válido.)

Costo variable entre \$155 y \$4300 dependiendo de la necesidad.)

The
BRACES PLACE
Dr. Mouhab Rizkallah DDS MSD

MassHealth & Todos los Seguros

LAWRENCE 335 Common St (978) 975-1000	LOWELL 710 Chelmsford St (978) 454-0774
---	---

bracesplaces.com

Traiga su propia cámara para tomar fotos con Santa.



We Love Santa PARTY

December 13th, 2:00 – 5:00 p.m.

Merrimack Valley Credit Union Corporate Office
500 Merrimack Street in Lawrence, MA

Join us for a special visit from Santa and Mrs. Claus!

Enjoy treats, face painting, raffles, games, prizes, crafts, music, and more!

Bring your camera for a keepsake photo and a non-perishable food item to support a local food bank.

800.356.0067 ilovemvcu.com

North Andover • Methuen • Haverhill • Lawrence • Plaistow, NH

Merrimack Valley Credit Union Continues Support of Emmaus

Merrimack Valley Credit Union President and CEO, Peter J. Matthews, Jr. of Newburyport, recently visited and presented Emmaus, Inc. in Haverhill with a \$30,000 donation. It was the end result of year-long fundraising efforts by the Credit Union's staff and the generosity of the Credit Union's membership. The funds will be used to further Emmaus' mission of rebuilding lives.

Emmaus is thankful for the Credit Union's continued generous support. "Words cannot express our gratitude to Peter and his amazing team at Merrimack Valley Credit Union," said Emmaus' Executive Director Jeanine Murphy. "Their sustained commitment to Emmaus inspires

us all." The Credit Union has been making annual donations to Emmaus for over 10 years and is their largest private corporate donor.

"You always wish you could do more. What Emmaus does for the people and communities in the Merrimack Valley is really wonderful," said President and CEO Peter Matthews. "We look forward to a continued partnership with them."

Merrimack Valley Federal Credit Union is a \$513 million asset not-for-profit community credit union serving anyone who lives, works or worships in the Merrimack Valley region with branch locations in Haverhill, Lawrence, Methuen, and North Andover, MA and Plaistow, NH.

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana



Productor
Juan Alberto Del Toro

**WCEC impacto
1490 am**

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com

Ciudad de Lawrence

PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2014, o después del 1ro de abril, 2015, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090 or (978) 620-3350.

John R. Isensee
Director de Obras Públicas

AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHICULOS

Ord. 10.36.032 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las **12:01 A.M. y 6:00 A.M.** en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 al 1ro de abril anualmente, entre las horas de **12:01 A.M. y 6:00 A.M.** diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del cami no entre las aceras oa lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las

tarifas establecidas por DPU de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110 Riverside Drive, al oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495, South Broadway desde LaSalle Ave a la línea de Andover. El sur de South Union St. hasta South Broadway. So. Union St. desde la linea del tren hasta el límite con Andover.

(RO. 1954 sec.18-74-4-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,sec.1:12-13-76. sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 3882.

Estacionamiento Alterno Permitido:

Andover St.
Broadway
Common St.
Essex St.
Hampshire St. (desde Canal St. a Arlington St.)
Haverhill St. (Excepto desde Jackson St. a Amesbury St. y desde Broadway a la línea con Methuen)
Jackson St. (desde Canal St. a Kendrick St. y desde Berkeley St. a la línea con Methuen)
Lawrence St.
Merrimack St.
Parker St.
So. Broadway
So. Union St.
Union St. (Canal St. a Elm St.)
West St.
Winthrop Ave.

ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

ESCUELA BREEN:
Solamente en el exterior y en el estacionamiento

PARQUE CARL LINDQUIST:
Solamente en la Calle Emmett

PARQUE CHARLES STORROW:
Solamente en el lado de la Calle High, desde la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storow Terrace

ESCUELA JAMES F. LEONARD:
Patio de juegos, lado sur

ESCUELA ARLINGTON:
Calle Arlington

ESCUELA LEAHY:
Patio solamente

ESCUELA ROLLINS:
La Calle Platt solamente

ESCUELA PARTHUM:
El área de juego por el lado de la Calle Haverhill

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan con estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.

CONTINUES FROM PAGE 5

PINTORAS

hay una vista de mi alma." Nacida en la República Dominicana, se mudó a Nueva York cuando era niña y regresa a su país natal varios años después. Ella representa a la gente de manera elocuente y en colores que saltan a la vista.

Ledesma utiliza óleo, acrílico y técnica mixta para crear sus pinturas y dibujos abstractos. Su obra ha formado parte de exposiciones en toda la República Dominicana, así como en Nueva York, Cuba, y para la UNESCO. Ledesma fue

la primera artista dominicana en tener un show en la Cámara de Comercio de China. Ledesma fue reconocida en Rusia por la portada del libro de Novosibirsk Bienal Gráfico en 2003.

La exposición se inauguró en la Galería Chester F. Sidell el 21 de noviembre con una recepción y durará hasta el 12 de diciembre. El Essex Art Center se encuentra en el 56 de Island Street, Lawrence, MA 01840, teléfono 978-685-2343. Horario: Lunes a Viernes de 10:00 a.m. a 6:00 p.m.

Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

Contact: Renee at, 978-946-1463

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

Ciudad de Lawrence

PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2014, o después del 1ro de abril, 2015, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090 or (978) 620-3350.

John R. Isensee
Director de Obras Públicas

AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHICULOS

Ord. 10.36.031 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las **12:01 A.M. y 3:00 P.M.** en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 al 1ro de abril anualmente, entre las horas de **12:01 A.M. y 3:00 P.M.** diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del camión no entre las aceras o lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las

tarifas establecidas por DPU de Massachusetts. Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110 Riverside Drive, al oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495, South Broadway desde LaSalle Ave a la línea de Andover. El sur de South Union St. hasta South Broadway. So. Union St. desde la linea del tren hasta el límite con Andover.

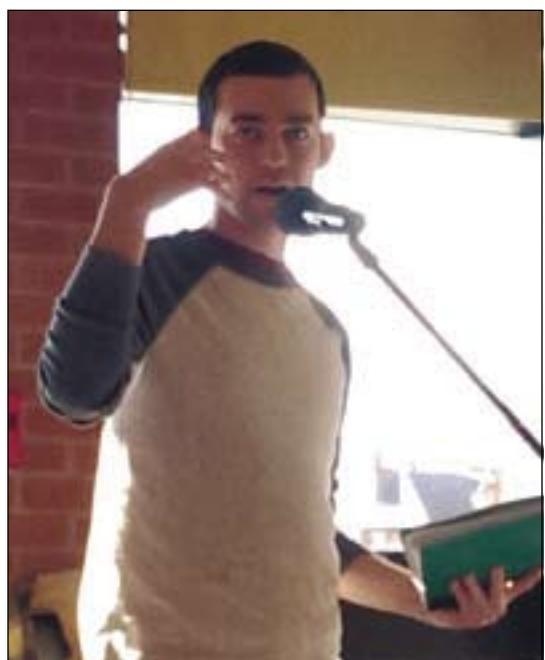
(RO. 1954 sec.18-74-4-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,sec.1:12-13-76. sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 3882.

Estacionamiento Alterno Permitido:

Abbott St.	Colonial Dr.	Farnham St.	Lowell St. (Lawrence St. a W. Lowell St.)	Prospect St.
Allen St. (General St. a Angle)	Colonial Rd.	Ferry St.	Lynn St.	Providence St.
Allston St.	Colonial Terrace	Forest St.	Manchester St.	Railroad St.
Ames St. (Riverside Dr. a Havehill St.)	Columbus Ave. (Haverhill St. a Meadow St.)	Foster St.	Maple St.	Richmond St.
Amesbury St.	Concord St.	Foxcroft St.	Margin St.	Rita Lane
Amherst St.	Congress St.	Franklin St.	Marie Lane	Roberta Lane
Appleton St.	Coolidge St.	Frost Dr.	Marion Ave. (Excepto Holly St. al Río Spicket)	Rockwood Lane
Atkinson St.	Copley St.	Furber St.	Marique Dr.	Rowe St.
Auburn St.	County St.	Garfield St. (Cambridge St. a Falmouth St.)	Mark Lane	Russell St.
Bailey St.	Crescent St.	Gilbert St.	Market St.	Salem St.
Ballard Rd.	Crestwood Cir.	Glenn St.	Marlboro St.	Sanborn St.
Barker St.	Crosby St.	Glenwood Drive	Marston St.	Sargent St.
Barnard Rd.	Cross St.	Gorham St.	Martha Lane	School St.
Basswood St.	Cutler St. (Chickering St. a Marlboro St.)	Grafton St.	Mason St.	Shattuck St.
Bay State Rd. (McFarlin St. a Water St.)	Cyr Drive	Grainger St.	May St.	Shawsheen Rd.
Beacon St.	Dana St.	Grant Rd.	Medford St.	Shepard St.
Beaconsfield St.	Danforth St.	Green St.	Melrose St.	Sheridan St.
Belknap St.	Dartmouth St.	Greenfield St.	Melvin St.	Short St. (Chestnut a Maple St.)
Bellevue St.	Davis St.	Groton St.	Middlebury St. (Olive Ave. a Endicott St.)	So. Bowdoin St.
Bennet St.	Debbie Lane	Grove St.	Mill St.	Sparkle Drive
Bennington St. (Auburn St. a Chestnut St.)	Dorchester St.	Hamlet St.	Milton St. (Haverhill St. a Bodwell St.)	Springfield St.
Beresford St.	Dracut St. (So. Bway a Dunstable St.)	Hancock St.	Monroe St.	Standish Rd.
Berkeley St.	Dunstable St.	Hawley St.	Morton St.	Stevens St. (Mt. Vernon St. a Stevens Ave.)
Bigelow St.	Durham St.	High St. (Excepto E. Haverhill St. a Ferry St.)	Mt. Auburn St.	Storrow St.
Blanchard St.	Durso Ave.	Highgate St.	Mt. Vernon Cir.	Summer St.
Bodwell St.	East Boxford St.	Hillside Ave.	Mt. Vernon St.	Summit Ave.
Bowdoin St.	East Boxford Terrace	Howard St.	Mt. Vernon Terrace	Sylvester St.
Boxford St.	East Haverhill St.	Hudson Ave.	Newbury St.	Swan St.
Bradford St.	East Kingston St.	Hurst St.	Newton St.	Taft St.
Brookfield St.	East Pleasant St.	Inman St.	No. Parish Rd.	Temple St.
Bruce St.	East St.	Jamaica St.	Oak St. (East Haverhill a Short St.)	Tewksbury St.
Burke St.	Easton St. (So. B'way a Jefferson St.)	Jefferson St.	Packard St.	Thomas Rd.
Burlington St.	Eastside St.	Kenneth St.	Patton St.	Tremont St.
Butler St.	Eaton St.	Kent St.	Pembroke Dr.	Tyler St.
Byron Ave.	Ellis St.	Kingston St.	Perry Ave.	Valley St.
Cabot Rd.	Elm St.	Laurel St.	Philips St.	Vandergrift St.
Cambridge St.	Emerald Ave.	Lebanon St. (Hampshire St. a Amesbury St.)	Pilgrim Rd.	Walnut St.
Canal St.	Erving Ave.	Lea St.	Pleasant St. (Ferry St. a High St.)	Warren St.
Canterbury St.	Carleton St. (Andover St. a Everett St.)	Leeds Ter.	Portland St.	Water St.
	Essex St. (Union a Milton)	Lenox Circle	Powers St.	Weare St.
Carver St.	Eutaw St.	Lenox St.	Proctor Rd.	West Hawley St.
Castle St.	Everett St.	Lincoln Ct.		West Kenneth St.
Cedar St.	Exeter Pl.	Lisa Lane		Westchester Drive
Chandler St.	Exeter St.	Lorenzo Rd.		Westwood Terrace
Chester St. (So. Bway a Dunstable St.)	Exeter Terrace	Loring St.		White St.
Chestnut St.	Fairmont St.	Lorenzo Rd.		Whitman St.
Chickering St. (Cutler St. a Pilgrim Rd.)	Fallon St.	Loring St.		Wilmot St.
Cleveland St.	Falmouth St.	Louisburgh St.		Winston Dr.
Clifton St.	Farley St.			Winter St.
Clinton Ct.				Woodland St.
				Wyman

SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO.

Middlesex Community College Hosts Spoken Word Poet Sam Gordon



The Middlesex Community College English Department recently hosted Sam Gordon, a writer and performer with Slam New Orleans, a team that won first place at the 2013 National Poetry Slam, in a special appearance on the Lowell campus.

The Middlesex Community College English Department recently hosted Sam Gordon, a writer and performer with Slam New Orleans, a team that won first place at the 2013 National Poetry Slam, in a special appearance on the Lowell campus.

Gordon was invited to campus by Nina

Davidson, an MCC English Professor. "I met Sam at the Andover Bread Loaf Writers Workshop this summer," said Davidson. "He's great at what he does and bringing his talent and passion to the classroom helps our students learn."

Gordon visited Davidson's English class where he held a workshop with students, reading poetry together, brainstorming ideas and writing a poem with the class. The students then shared some of their own work with their classmates, in an open mic session.

"Writing and performing poetry has been so life-giving to me and I hope to give something back or at least inspire others to think about writing," said Gordon. "Spoken word and slam poetry gives space to the stories that have not yet been told. The performances are about people telling their stories, but also about giving other people the opportunity to tell theirs."

After working with the class, Gordon stayed to showcase more of his own work. He performed several original poems, spoke with students, faculty, staff and community members about his journey and relationship with writing and poetry, and hosted a brief question-and-answer session.

Middlesex Community College meets the evolving educational, civic and workforce needs of our local and global

communities. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate more than 13,000 students annually on our campuses in Bedford and Lowell, and online. MCC offers more

than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses. At Middlesex, everyone teaches, everyone learns.

Middlesex Offers New Engineering Science Transfer Programs

Enrollment is now open for Middlesex Community College's two new Engineering Science Transfer degree programs: Mechanical Engineering and Engineering Science Transfer Civil/Environmental Engineering. Classes start Tuesday, Jan. 20, 2015 and it's not too late to apply for financial aid.

Designed in collaboration with the Francis College of Engineering at UMass Lowell, MCC's new Engineering Science Transfer Degree programs serve as a pathway for students to earn their associate degree while fulfilling the requirements of two full years of a four-year bachelor's degree program in engineering.

In most cases, MCC students will take their engineering electives at UMass Lowell, and receive full credit toward their associate degree at MCC and, through a Reverse Transfer articulation agreement, will simultaneously satisfy course requirements at UMass Lowell.

"The first two years of any engineering

curriculum is really intense," said Michele Stein, MCC Assistant Professor of Engineering. "This program enables students to get one-on-one time with MCC instructors in a small classroom environment and take courses at a four-year institution, helping them integrate seamlessly into upper-level classes, and become better prepared for the next step of their education."

Graduates of MCC's Engineering Science Transfer Associate Degree programs will be prepared to transfer to four-year bachelor's degree programs in engineering, and in most cases, prepared to take primarily the engineering core courses and engineering electives needed to complete their bachelor's degrees.

For more information about MCC's new Engineering Science Transfer Mechanical Engineering and Engineering Science Transfer Civil/Environmental Engineering Associate Degree programs, contact Don Brady, MCC's Assistant Dean of STEM, at bradyd@middlesex.mass.edu.



The BEST of the BEST!

6am - 9am



Imus

12pm - 3pm



Dennis Miller

3pm - 6pm



Michael Savage



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

The Hancocks tied the semi final series with a win over Herman Hall behind a great pitching effort of the Rockport Rifle Sherm Anderton in fast pitch playoff action on September 5th 1969. Anderton who toils for New England Electric and comes from Rockport, MA is not a stranger to this area as he has pitched in many tournaments and will quickly tell anyone who will listen how his basketball skills for Gloucester High in the old Essex County League.

He took great joy in telling how he was in a league scoring race with a Lawrence sharpshooting now Hall of Famer at the local school namely Don Lydick who now shoots pictures from his studio on Parker St. in Southie.

Anderton was on his game and catcher Chris Decesare still a Methuenite and who now works part time at a Methuen golf driving range was calling an excellent game behind the plate. Sherm was to strike out 10 batters and didn't allow a Herman Hall player to reach 2nd base until the last inning which is the seventh.

Ernie Wilson was the losing pitcher

and he wouldn't overpower you but his great control and magnificent change up pitch could make some heavy hitters look silly. He had great control and although not a great fastball the word was "he would give you motion, control, a big grimace as he delivered his wares". I saw him once throw off the wrong foot and although it looked illegal it wasn't and it was another of his tools to get the hitter off balance. He was a pretty good hitter and could field his position very well. To win a game against Ernie Wilson was not an easy fete.

Dave Peters a former LHS baseball captain and now a fine defensive right fielder for the Hancocks started the third inning with a single, a ground out and another single by Tom McGowan who also captained the LHS team as a pitcher rapped a ringing single to rf to score Peters. Tom was a good lefty hitter with good speed and unfortunately God took him from us at a much too young time.

In the 4th, Hancocks' ss Dick McCarron singled on a blazer to center field. Bill Bateman a Central Catholic Hall of Famer hits a long triple to right center.

Decesare who could play any position, was particularly valuable when catching Anderton because Sherm loved throwing a power rise ball and Chris knew how to help his pitcher set the hitters up for that pitch.

Well, Chris singles Bateman in, John Lenihan the first baseman and a fine left-handed hit who could get out of a midnight bed and hit a line drive drilled a shot to rf. John who is now retired from New England Electric also played little league baseball with Bateman and the Funky Broadway ss Bob Hannigan was a quiet guy and always let his bat talk for him. Anderton followed with a base hit and Bobby Deluca followed with a fielder's choice that accounted for the final runs for the winners.

The Hermans ss Willie Cartier, who later retired from the City of Lawrence DPW and went on to tend bar at the British Club in So Lawrence, opened the seventh with a single the first hit off Anderton and Iry Wermers a speedster beat out a bunt. Wermers answered to the nickname of "Minsky" given to him by teammates Dave Miller, the team manager and third baseman Bill Timmons still a So Lawrence resident and an all time great Lawrence athlete.

Dave Downey was pitcher for this team that once was playing at the Concordia Club and they always played hard and to win but never sulked or beefed about any

losses. Bateman snared a wicked line drive to rob Downey of a sure hit and then fielded and robbed "Minsky" of a bunt single in the Third. The finals are on the horizon.

Some awards for league play: Bill Bateman was the MVP and teammate John Lenihan was named sportsmanship winner; George Simonian was named manager of the year as his team won the league pennant; his Funky Broadway team received a trophy emblematic for winning the league title at a ceremony held at the Herman Hall that a few years later would burn to the ground. George and his team would now be taking dead aim on winning the playoff title which considered the ultimate league champions.

The final season standings were as follows: Funky Broadway 19 & 9; Hancocks 18 & 10; Herman Hall 18 & 10; Vic's Place 17 & 11; Perdis Roofing 15 & 13; Sargent Club 13 & 15; Turn Hall 2 & 21; Honeywell 5 & 23. This was one more successful season for the players and the fans of the city, a league that could rank right up to the top with all other leagues throughout the State. I don't want to forget our team collection man who would also secure the bases at every game and was known to everyone, fans and players alike. Yes JoJo Abdinoor was as important as any manager, player or pitcher who ever played in the league.

Listen to Mr. B and Joe Murphy with Michael Walsh on the controls on WCCM-1110AM every Saturday from 8:00 to 9:00 a.m., talking sports. Like in the past, they will be receiving calls from coaches updating the latest results.



IMAGINE A SPACE WHERE EVERY CHILD'S POTENTIAL IS NURTURED

SECURE your space in the NEW
Andover/N. Andover YMCA Childcare Center NOW!



REGISTER NOW for preschool and afterschool childcare at the Andover/North Andover YMCA. Secure your space within the **NEW** Childcare Center - **Opening Spring 2015!**

Preschool - limited slots are available now
Afterschool - secure space now for afterschool programs when the facility opens



ENVISION A PLACE WHERE:

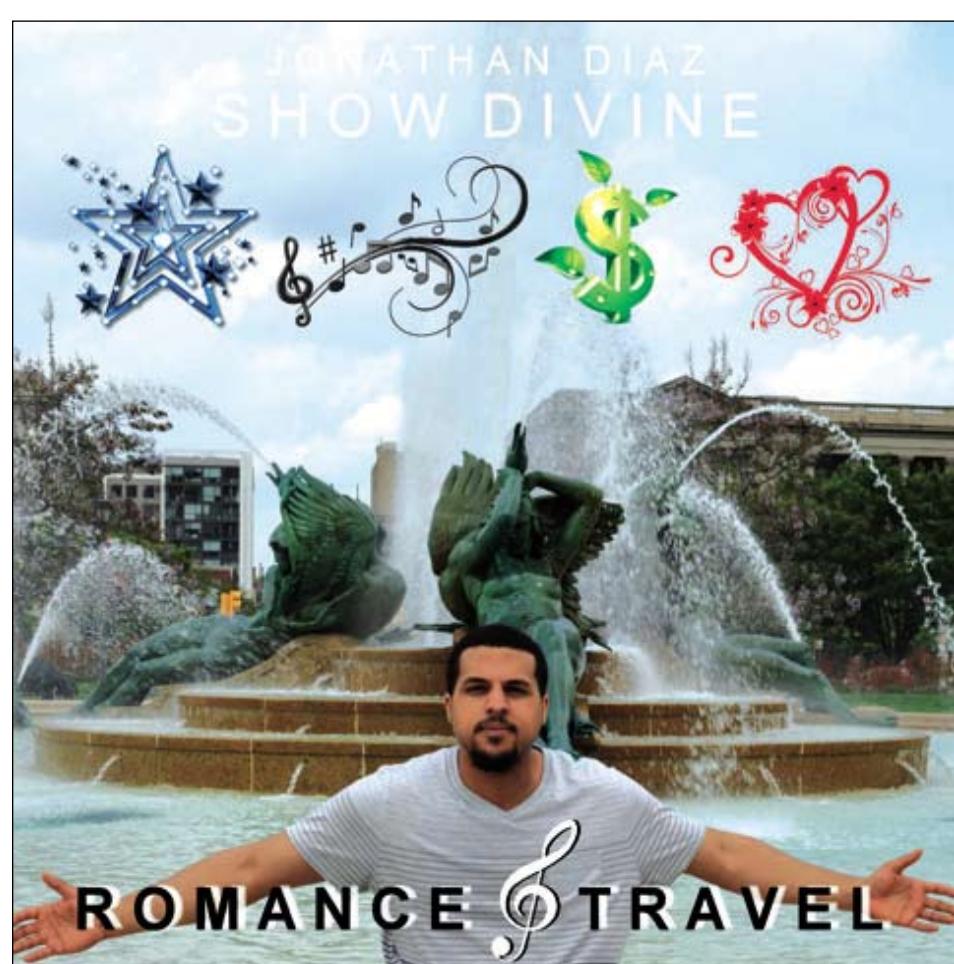
- Safety is a priority
- Practical skills are learned
- Children are valued and respected
- Minds are challenged through the ability of play
- Individual discovery and creativity is encouraged
- Families are welcomed, encouraged and supported

ENVISION A PLACE THAT OFFERS:

- A state of the art Active Learning Center
- A private outdoor playground
- A secured private entrance for childcare parents
- Literacy based activities
- Homework assistance
- Recreational and instructional swimming
- A STEM curriculum
- FREE YMCA membership for child

For more information contact the Andover/North Andover YMCA at 978-685-3541.
www.mvymca.org

Free Local Hip-Hop Album Release



Jonathan Diaz better known as Show Divine in the Hip-Hop community of Lawrence, MA has recently released his third independent album release. The album is entitled 'Romance & Travel' and features other indie artists such as Flip, Razz, A-Sang and Lynette.

The album was released on Physical CD on October 20th but is now made available as a Free Download via SoundCloud. The download link is www.SoundCloud.com/

Razz_ShowDivine. Show Divine has been making music for several years now.

His debut single 'Therapy' was released on Funusual Records back in 2010 with the follow up debut album 'Inside His Mind' released right after. His second album 'Great Minds' has also earned great reviews. Show Divine is an amazing rapper/songwriter from Lawrence, MA. An artist worth checking out. For more on this new album release and more on Show Divine please visit www.CelestialProd.com

Final Curtain for NECC's Christmas Carol

For many, "A Christmas Carol" penned by Charles Dickens in 1844 is a quintessential Christmas classic, for anyone associated with the Northern Essex Community College's adaptation of the beloved play knows it is a tradition...a tradition that after 15 years is coming to an end.

"We began seriously talking about ending it with the 10th version and have discussed doing so each year since," says NECC theater professor Jim Murphy, who with his wife NECC professor Susan Sanders has made the stage magic happen each year. "The time has come. The end will be accompanied by a myriad of emotions and a flood of glorious memories."

The curtain will drop December 15 on NECC's final production of the classic that over the years Murphy and Sanders so cleverly cast with faculty, staff, students, and members of the community with Murphy himself often taking on the dialogue heavy role of Ebenezer Scrooge while directing the production. Each year, Sanders has overseen the set direction and costuming, as well as appeared in minor roles. Together with precision time-management, they have managed to execute the production in just three weeks.

"What happens at the end of those three weeks, in the span of two hours, is a gift to the community," Murphy says. "It is pure magic. The story is simply told and advanced with the assistance of four Madrigal singers in a very intimate space."

How did a simple holiday play become a tradition?

"In 1999, we thought it would be a one-time event. The initial year was a success on many levels ...in October of 2000 Susan

and I asked each other, "Shall we do it again?" A tradition and college ceremony was born," says Murphy.

The "one-time" event was intended to be a department fundraiser for the college's performing arts. The theatrical event took on a life of its own, attracting aspiring thespians from the classroom and the boardroom. And, just as quickly, it evolved into an annual, holiday affair that by Murphy's estimation has cast hundreds in a play that has been viewed by thousands.

"I'd venture a guess that over the years we have delighted more than 4,500 audience members in our small theatre and involved close to 200 individual cast and crew members," says Murphy. "It has been a great pleasure for so many people and an enjoyable ride for Susan and me." This year's cast and crew of 40, like past years, is comprised of an eclectic mix of NECC students, faculty, staff, as well as their family members.

Each year, it has been performed in the 75-seat Chet Hawrylcw Theater on the third floor of the Spurk Building on the Haverhill campus, 100 Elliott St. This year, the final year, is no different. Performances will be held Friday, December 12, at 7:00 p.m., Saturday, December 13, at 2:00 and 7:00 p.m. and Sunday, December 15, at 2:00 p.m. Tickets are \$10 for general admission, \$8 for students and senior citizens and \$5 for children 6 and under. They can be



purchased at the door or through www.mvarts.info.

The production is family friendly, he notes. A family of four can attend the production for less than the cost of one ticket to a larger regional production of the same play, he says.

"It is a very intense three weeks followed by an intense weekend. The camaraderie that develops among the cast members is wonderful," says Murphy. "The audience sees and feels that energy."

Letter from Joseph Bevilacqua

Mr. Modesto Maldonado
November 28, 2014
President, City Council
City of Lawrence, City Hall
200 Common Street
Lawrence, MA 01840

Re: Tax Classification Hearing

Dear President Maldonado:

On behalf of the Chamber of Commerce members from Lawrence, please accept this letter in support of the Chamber's position that we respectfully submit, that property taxes continue to remain one of the addressable costs of doing business within Lawrence.

The business and industrial community within Lawrence continue to face increasing competition for retail, and manufacturing jobs and services.

The competition for an active downtown, manufacturing and professional services remain ever present. As such, the reduction of property taxes serves to assist these companies to remain viable and to keep literally thousands of jobs, while still paying a fair property tax.

The ever rising costs to business and industry not only affect the large companies, but in nearly all cases, small and mid-size manufacturing and retail companies face even greater pressure in making payrolls and paying lease/mortgage obligations.

The property tax cost is one area where a reduction can, and will, assist companies in remaining competitive and assist their continued operation, during the time of a national economic slowdown.

The Chamber, in recognition of these and other related factors, respectfully request that the City of Lawrence reduce the business and industry tax classification rate downward from the current rate.

Thank you for your consideration.

Very truly,

Joseph J. Bevilacqua
President/CEO

Cc: Mayor Daniel Rivera

NECC Student Dancers Present Holiday Performance

The Northern Essex Community College Performing Arts Department will present "Across the Stage," a student dance performance on Friday, December 5, and Saturday, December 6, at 7:30 p.m. in the Sport and Fitness Center on the Haverhill campus, 100 Elliott St.

This event is open to the public. Tickets are \$8 for adults, \$6 for students and seniors, and \$4 for children under 12.

For additional information contact Michelle Deane at mdeane@necc.mass.edu

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843-3206
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.
Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

NECC Jazz Rock Ensemble Plans Recital

The Northern Essex Community College Jazz Rock Ensemble, under the direction of NECC music professor Michael Lecuyer, will present its winter recital on Thursday, December 4, at 6 p.m. in TC103.

This event is free and open to the public.

The ensemble will perform jazz classics covering all genres of jazz, including be bop, ballads, modal, Latin, and swing by amazing jazz composers such as Miles Davis, Antonio Jobim, Dave Brubeck, Rodgers & Hart, and others.

The NECC Music Club will sell refreshments at the conclusion of the event. For additional information contact Lecuyer at mlecuver@necc.mass.edu

You Have No Excuse!
Save your Child's Life at an Affordable Price
Learn to Swim TODAY!
For more information call the Lawrence YMCA at 978-686-6191

No Tienes más Excusas
Salva la Vida de tu Hijo a un Precio Favorable
¡Aprende a Nadar HOY!
Para más información llama la YMCA de Lawrence al 978-686-6191

Swim Lessons starting at \$21 for 6 lessons

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978.686.6191
A Merrimack Valley YMCA branch
<http://lawrence.mvymca.org>

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843-3206
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.
Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Cómo Controlar la Diabetes en las Personas Mayores

La diabetes es una enfermedad en la que el organismo no produce o no utiliza adecuadamente la insulina, una hormona que convierte el azúcar y otros alimentos en energía. Según la Asociación Americana de Diabetes (ADA por sus siglas en inglés), en los Estados Unidos, la diabetes afecta aproximadamente al 9.3 por ciento de la población general y al 12.8 por ciento de los hispanos.

A medida que las personas envejecen, el riesgo de desarrollar diabetes tipo 2 aumenta. De acuerdo con la ADA, en los Estados Unidos, una de cada cuatro personas mayores de 60 años padece de diabetes. Con el envejecimiento aumenta

el riesgo a complicaciones por la diabetes, tales como la enfermedad renal, ceguera y daño a los nervios. Adicionalmente, según el Consejo Nacional Hispano sobre Envejecimiento (NHCOA, por sus siglas en inglés), el índice de mortalidad debido a la diabetes es el doble en los hispanos de tercera edad comparado con la población general.

Según el informe America's Health Rankings Senior Report, la población de tercera edad en EE.UU. se duplicará en los próximos 25 años, un crecimiento que será impulsado por la población hispana. Por esta razón, es de gran importancia informar a estos individuos y sus familiares sobre

la importancia de mantener un control adecuado de la diabetes.

"Lo más importante es mantener un estilo de vida saludable. Llevar una dieta sana, mantenerse activo, y tomar las medicinas que le sean prescritas puede ayudar a reducir las complicaciones asociadas a esta enfermedad y permitirle llevar un mejor estilo de vida", dijo Russ Bennett, vicepresidente de Latino Health Solutions de UnitedHealthcare.

Según la ADA, las principales medidas que las personas de tercera edad deben tomar para mantener un mejor control de la diabetes son:

- **Decidir qué, cuánto y cuándo comer.** Originalmente, las dietas para personas con diabetes eran estrictas. Sin embargo, aunque tengan que hacer algunos cambios, hoy en día las personas tienen la flexibilidad de escoger qué desean poner en su plato, si lo hacen de manera saludable y planean sus comidas con antelación. Un buen ejemplo es reducir los alimentos con altos niveles de almidón.

- **Mantenerse activos.** Cualquier tipo de actividad física ayuda a reducir los niveles de glucosa en la sangre, además de aportar otros beneficios para el individuo.

Mantenerse activos no se limita a hacer ejercicio, cualquier actividad desde tomar una caminata, trabajar en el jardín, hasta jugar con sus nietos puede ayudar controlar la diabetes.

- **Tomar sus medicamentos adecuadamente.** Existen distintos tipos de medicinas para la diabetes, y muchas veces una persona puede ser prescrita con más de un medicamento. Adicionalmente, las personas de tercera edad usualmente son prescritas con medicamentos para otras condiciones, como la presión alta. Para evitar confusiones con sus medicinas, las personas deben mantener una lista actualizada de éstas, utilizar un organizador de píldoras, y programar alarmas o recordatorios.

- **Medir los niveles de glucosa en la sangre regularmente.** Si el doctor lo recomienda, deben medir los niveles de glucosa diariamente.

- **Mantener un peso saludable.** Para aquellas personas que sufren de sobrepeso, perder tan sólo 10 ó 15 libras puede ayudarlos a llevar un mejor control de la diabetes. Para perder peso de manera saludable, las personas deben tener en cuenta que la mejor forma es hacerlo de forma gradual, evitando dietas extremas.

How to Control Diabetes in Older Generations

Diabetes is a disease that entails the body failing to produce or use insulin, a hormone that turns sugar and other foods into energy. According to the American Diabetes Association (ADA), in the United States, diabetes affects approximately 9.3 percent of the general population and 12.8 percent of Hispanics.

As people get older, their risk of type 2 diabetes increases. According to ADA, in the United States, about one in four people over the age of 60 have diabetes. As people get older, their risk of complications due to diabetes increases, such as kidney disease, blindness, and damage to the nerves. Additionally, according to the National Hispanic Council on Aging (NHCOA), diabetes mortality rates among middle-aged and older Hispanics are twice those of the general population.

According to the America's Health Rankings Senior Report, the senior population in the United States will double in the next 25 years, a growth that will be driven by the Hispanic population. Therefore, it is important to inform these individuals and their families of the importance of keeping an adequate control of diabetes.

"The most important thing is to maintain a healthy lifestyle. Having a healthy and balanced diet, being active, and taking prescribed medicines can help reduce complications associated with this disease and allow you to lead a better lifestyle," said Russ Bennett, vice-president of Latino Health Solutions of UnitedHealthcare.

According to ADA, the measures the senior population should take to better control diabetes are:

- Choosing what, how much, and when to eat. Originally, diets for people with diabetes were very restrictive. However, even though they still need to make some changes, nowadays people have the flexibility to choose what they want on their menu, if they do so in a healthy way and plan their meals in advance. A good example is to reduce starchy foods.

- **jkk Being active.** Any kind of physical activity helps lower blood glucose, besides providing other benefits for the individual. Being active is not limited to exercise. Any activity from taking a walk, gardening, to playing with grandchildren can help control diabetes.

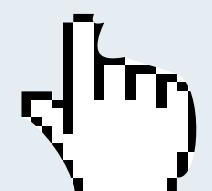
- **Taking medicines adequately.** There are different types of medicines for diabetes, and oftentimes a person can be prescribed more than one. Additionally, seniors are usually prescribed pills for other conditions, such as high blood pressure. To prevent confusion with pills, people should keep an updated list of their medicines, use a pill organizer, and set up reminders or alarms.

- **Checking blood glucose regularly.** If the doctor recommends it, checking blood glucose daily.

- **Maintaining a healthy weight.** For those people who are overweight, losing only 10 or 15 pounds can help them better control diabetes. People must keep in mind that the best way to healthily lose weight is to do so gradually, avoiding extreme diets.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO
ON OUR WEBSITE**

RUMBONEWS.COM



**Buon Giorno
Good Morning
Buenas Tardes**



Every Sunday
beginning at
9 AM with
Sicilian music

10-12
Italian/English

12-1
This is Rock
'n Roll

1-2
Así es
Colombia

Nunzio DiMarca and John Savastano

*Celebrating 16 years bringing you five
continuous hours of entertainment, news,
interviews, music and fun.*



 **Tune in for all the graduations
in the Lawrence Public Schools**

LPS MEDIA
Lawrence Public Schools

comcast 99 YouTube verizon 41

Para todas las graduaciones
de las Escuelas Públicas de Lawrence

Cuestiones Prácticas de Dinero

Consejos financieros inteligentes para los veteranos en transición

POR JASON ALDERMAN



Las últimas generaciones de veteranos se enfrentan a un panorama financiero particularmente complicado debido a la gran cantidad de despliegues militares, una economía civil difícil, las amenazas de préstamos predatórios y los problemas de salud y discapacidad.

Es por eso que, en junio de 2014, se formó la Coalición Financiera para Veteranos -- Veterans Financial Coalition (<http://www.veteransfinancialcoalition.org>) compuesta por diversas organizaciones entre las que se encuentran Habilidades Financieras Prácticas para la Vida, de Visa, la Asociación para el Asesoramiento y la Planificación Financiera (AFCPE), Acción para el Consumidor, y la Confederación Americana de Consumidores. La coalición dio la bienvenida a tres nuevos miembros en noviembre – Llamado a la Acción, la Liga Nacional de Consumidores (NCL) y la Fundación Nacional para el Asesoramiento Crediticio (NFCC).

La organización apunta a satisfacer las necesidades de los veteranos que se reinsertan en la vida civil, con tres objetivos principales:

- Educar a los veteranos y a las organizaciones comunitarias que les brindan sus servicios.
- Investigar las protecciones al consumidor con que cuentan los veteranos.
- Concientizar sobre las necesidades financieras de los veteranos.

Además de la Coalición Financiera para Veteranos, los veteranos y reservistas que están de regreso pueden usar las siguientes sugerencias y recursos para retomar su camino financiero y profesional post-servicio militar.

Obtener asesoramiento personalizado: A lo largo del ciclo de la carrera militar, los militares activos, reservistas y el personal militar retirado tienen acceso a recursos específicos de ahorro, inversión y gastos. Pero nada reemplaza al asesoramiento financiero/fiscal personalizado ni a la educación financiera personal para toda la vida. Los veteranos pueden ver y descargar de la página de la Coalición Financiera para Veteranos recursos como consejos para armar presupuestos, información sobre exenciones fiscales y juegos educativos. Como parte de los recursos gratuitos de la Coalición, la AFCPE ofrece también una

base de datos en línea para localizar asesores financieros profesionales que ayuden a los veteranos en cuestiones de ahorros, gastos, inversiones y problemas fiscales. Con respecto al crédito, Wells Fargo se ha asociado con la Fundación Nacional para el Asesoramiento Crediticio, y su programa “Agudice su enfoque financiero”, para ofrecer un programa de educación específicamente destinado a los miembros del servicio militar llamado Hands on Banking (<http://www.handsonbanking.org/financial-education/hands-on-banking-for-military/>)

Aprovechar todos los programas asistenciales para los miembros en transición. El Programa de Asistencia para la Transición (TAP) ofrecido por el Departamento de Asuntos de Veteranos de EE.UU. (VA) sirve como primer paso para obtener información sobre asistencia para la rehabilitación profesional, educativa, financiera y vocacional de los veteranos. Su sitio web cuenta con talleres y guías en video, además de links al programa Oportunidades de Trabajo para Veteranos (Veterans Opportunity to Work – VOW) y otros programas de formación y salida laboral para veteranos. El sitio web Career One Stop, del Departamento de Trabajo de EE.UU., también ofrece información adicional sobre programas de carreras específicas para militares.

Evitar los engaños. Lamentablemente, el personal militar activo y el que está de regreso suele ser el blanco de diversas estafas financieras. Uno de los miembros de la Coalición, Acción para el Consumidor, ofrece una Guía para la Supervivencia Económica de los Miembros del Servicio Militar y Veteranos.

Obtener ayuda fiscal. El sitio web del Servicio de Renta Interna (IRS) ofrece una variedad de recursos fiscales para los militares activos y veteranos. También es muy útil consultar con un especialista en impuestos que tenga experiencia en cuestiones de transición militar. Puede preguntarle a algún familiar o amigo si conoce algún profesional que tenga experiencia con militares activos y veteranos, pero también puede contactarse con su Colegio de Contadores Públicos local para averiguar por los profesionales de su zona. Recuerde entrevistar siempre al profesional antes de contratarlo.

Averiguar más sobre los beneficios educativos. Consulte los beneficios educativos que ofrece el sitio web del Departamento de Asuntos de Veteranos de EE.UU. La Ley GI post 9/11, por ejemplo,

puede cubrir el costo total de la matrícula y las cuotas de una universidad pública del estado por hasta 36 meses (cuatro años) después de la baja del servicio activo. La ayuda puede ser aún mayor si se combinan los programas de cobertura de matrícula y educación ofrecidos por el Departamento de Asuntos de Veteranos. También hay programas de asistencia escolar para los hijos de los veteranos fallecidos o discapacitados. FinAid.org ofrece detalles

sobre muchos de estos programas.

En resumen: Si es veterano o conoce a un veterano, aproveche la gran cantidad de recursos de ayuda financiera, profesional y educativa para asegurarse un futuro brillante después de su paso por la milicia.

Jason Alderman dirige los programas de educación financiera de Visa. Para seguir a Jason Alderman en Twitter: www.twitter.com/PracticalMoney.

Practical Money Matters

Smart Financial Moves for Transitioning Vets

BY JASON ALDERMAN



The latest generations of veterans face a particularly complicated financial picture, attributed to multiple deployments, a tough civilian economy, predatory lending threats at home and disability and health issues.

That's why the Veterans Financial Coalition (<http://www.veteransfinancialcoalition.org>) was formed in June 2014 by a diverse group of organizations including Visa's Practical Money Skills for Life, Association for Financial Counseling and Planning Education (AFCPE), Consumer Action, and the Consumer Federation of America. The coalition welcomed three new members in November – Call For Action, the National Consumers League (NCL) and the National Foundation for Credit Counseling (NFCC).

The organization aims to meet the needs of veterans reentering civilian life by executing three goals:

- Educate veterans and the community organizations that serve them.
- Research consumer protections for veterans.
- Raise awareness for veterans' financial needs.

Aside from the Veterans Financial Coalition, returning veterans and reservists can also use the following suggestions and resources to build their post-military financial and career path:

Get personalized advice: Throughout the military career lifecycle, active military, reservists and retired military personnel have access to specific savings, investing and spending resources. But nothing takes the place of personalized financial/tax advice and lifetime personal finance education. Veterans can view and download resources such as budgeting tips, tax break information and educational games from the Veterans Financial Coalition. As part of the Coalition's free resources, the AFCPE also provides an online database to locate a certified professional financial counselor to help with savings, spending, investing and tax issues.

On the credit front, Wells Fargo has partnered with the National Foundation for Credit Counseling and its Sharpen Your Financial Focus initiative to deliver Wells Fargo's Hands on Banking (<http://www.handsonbanking.org/financial-education/hands-on-banking-for-military/>) education

program specifically for servicemembers.

Take advantage of all transition assistance programs. The Transition Assistance Program (TAP) offered by the U.S. Department of Veterans Affairs (VA) is a first-step clearinghouse for information on VA career, educational, financial and vocational rehabilitation assistance. Workshop and video guides are available on the site in addition to links to the Veterans Opportunity to Work (VOW) program and other VA training and career success programs. The U.S. Department of Labor's Career One Stop site also offers additional information on military-specific career programs.

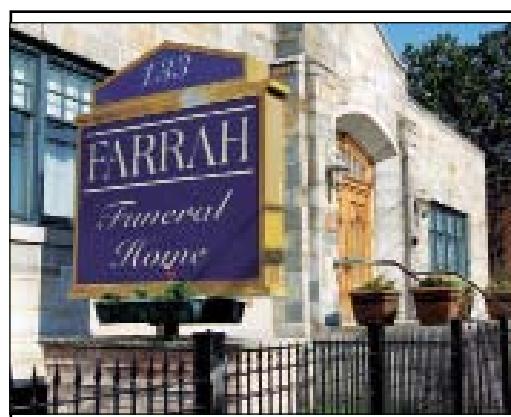
Avoid scams. Sadly, active and returning military personnel are often targets for a diverse range of financial fraud. Veterans Financial Coalition member Consumer Action offers an Economic Survival Guide for Servicemembers and Veterans.

Get tax help. The Internal Revenue Service website provides a variety of tax resources for active military and veterans. It is also worthwhile to work with a licensed tax professional with expertise in military transition issues. It's a good idea to rely on trusted friends and family for referrals to tax professionals who have experience working with active military and veterans, but you can also contact your state CPA (Certified Public Accountant) society to gather names of professionals in your area. Always remember to interview professionals before you hire them.

Go deeper on education breaks. Check the U.S. Department of Veterans Affairs website for its education benefits. The Post-9/11 GI Bill, for example, may cover the full cost of in-state tuition and fees for a public college for up to 36 months (four years) after release from active duty. A combination of VA tuition and training programs can offer more assistance. Student aid programs also exist for the children of deceased and disabled veterans. FinAid.org offers background on many of these programs.

Bottom line: If you're a veteran or know one, take advantage of the full range of financial, career and training resources to secure a bright, post-military future.

This article is intended to provide general information and should not be considered legal, tax or financial advice. It's always a good idea to consult a tax or financial advisor for specific information on how certain laws apply to your situation and about your individual financial situation.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

La FDA finaliza las regulaciones del etiquetado de calorías en menús y máquinas expendedoras

La Administración de Alimentos y Medicamentos (FDA, por sus siglas en inglés) de los Estados Unidos finalizó hoy dos regulaciones que exigen incluir información sobre las calorías en los menús y tableros de menús en cadenas de restaurantes, establecimientos similares de venta de alimentos y máquinas expendedoras con 20 o más ubicaciones, para ofrecerles a los consumidores mayor información nutricional acerca de los alimentos que consumen fuera de casa. Las regulaciones son una exigencia de la ley del Cuidado de Salud a Bajo Precio y Protección del Paciente de 2010.

"Los personas en los Estados Unidos comen y beben alrededor de una tercera parte de sus calorías fuera de casa y la gente hoy en día espera recibir información clara sobre los productos que consume", afirmó la Dra. Margaret A. Hamburg, M.D., comisionada de la FDA. "Poner a disposición información acerca de las calorías en los menús de las cadenas de restaurantes y en las máquinas expendedoras es un paso importante para la salud pública, que ayudará a que los consumidores tomen decisiones informadas para sí mismos y sus familias".

La regulación final sobre el etiquetado para los menús ataña a los restaurantes y establecimientos similares de venta de alimentos si éstos son parte de una cadena de 20 o más establecimientos que operen bajo el mismo nombre y ofrecen a la venta básicamente los mismos alimentos en el menú. Los establecimientos aludidos tendrán que exhibir de manera clara y notable la información sobre las calorías de los alimentos habituales en sus menús y tableros de menú, a un lado del nombre o del precio. Los alimentos de temporada que se ofrezcan a la venta como alimentos temporales en el menú, los especiales del día y los condimentos de uso general que suelen estar disponibles en un mostrador o en una mesa están exentos de los requisitos del etiquetado.

Algunos estados, localidades y varias cadenas de restaurantes grandes ya han están creando sus propios formatos para el etiquetado en sus menús. La ley del Etiquetado y Educación Nutricional de 1990, que establece una etiqueta de información nutricional para la mayoría de los alimentos, no contemplaba la información nutricional de la comida en los restaurantes ni de otros alimentos listos para comer. En los años subsiguientes, los estados y las ciudades crearon sus propios requisitos de etiquetado para tales alimentos. Estas normas federales ayudarán a evitar situaciones en las que una cadena de restaurantes sujeta al cumplimiento de los requisitos federales tenga que cumplir otros diferentes en diferentes estados.

En la formulación de estas regulaciones, la FDA tomó en consideración más de 1,100 comentarios de los consumidores y otros interesados. Como respuesta, la FDA redujo el ámbito de los alimentos contemplados por la regulación para concentrarse más claramente en los alimentos tipo restaurante; hizo otros ajustes, tales como garantizar la flexibilidad para que la información de los



alimentos de varias porciones, como las pizzas, se indique por rebanada, y no por la pizza completa; y les dio más tiempo a los establecimientos para cumplir con la regulación.

Además, la regulación final para el etiquetado de los menús ahora incluye ciertas bebidas alcohólicas que se sirven y se incluyen en el menú de los establecimientos de venta de alimentos contemplados, pero sin dejar de ofrecer cierta flexibilidad en cuanto a cómo pueden éstos acatar esta disposición. La mayoría de los comentarios apoyó la inclusión del alcohol por su impacto en la salud pública. La regulación para el etiquetado de los menús también incluye las instalaciones de preparación de alimentos de las cadenas de centros de entretenimiento, tales como las salas de cine y los parques de diversiones.

Los restaurantes y otros establecimientos similares de venta de alimentos tendrán un año para cumplir con los requisitos de etiquetado en sus menús.

En virtud de la regulación y a fin de ayudar a los consumidores a entender la importancia de la información sobre las calorías en el marco de una ingesta diaria total, los menús y los tableros de menús incluirán la siguiente declaración:

"Se usan 2,000 calorías al día como base para hacer recomendaciones generales de nutrición, pero las necesidades calóricas varían".

La regulación final para el etiquetado de los menús también exige a los establecimientos contemplados proporcionar, a solicitud del consumidor y según se indique en los menús y los tableros de menús, información nutricional adicional por escrito sobre el número total de calorías y el número de calorías derivadas de la grasa, así como el contenido total de grasa, el de grasa saturada y el de grasa trans, y el contenido de colesterol, sodio, carbohidratos totales, azúcares, fibra y proteína.

La regulación final para las máquinas expendedoras exige que los administradores que tengan o se encarguen de 20 ó más de estas máquinas divulguen la información sobre las calorías de los alimentos que en ellas se expenden, sujetas a ciertas excepciones. Los administradores de máquinas expendedoras tendrán dos años para cumplir con los requisitos.

FDA finalizes menu and vending machine calorie labeling rules

The U.S. Food and Drug Administration today finalized two rules requiring that calorie information be listed on menus and menu boards in chain restaurants, similar retail food establishments and vending machines with 20 or more locations to provide consumers with more nutritional information about the foods they eat outside of the home. The rules are required by the 2010 Patient Protection and Affordable Care Act.

"Americans eat and drink about one-third of their calories away from home and people today expect clear information about the products they consume," said FDA Commissioner Margaret A. Hamburg, M.D. "Making calorie information available on chain restaurant menus and vending machines is an important step for public health that will help consumers make informed choices for themselves and their families."

The menu labeling final rule applies to restaurants and similar retail food establishments if they are part of a chain of 20 or more locations, doing business under the same name and offering for sale substantially the same menu items. Covered food establishments will be required to clearly and conspicuously display calorie information for standard items on menus and menu boards, next to the name or price of the item. Seasonal menu items offered for sale as temporary menu items, daily specials and condiments for general use typically available on a counter or table are exempt from the labeling requirements.

Some states, localities and various large restaurant chains are already doing their own forms of menu labeling. The 1990 Nutrition Labeling and Education Act, the law establishing nutrition labeling on most foods, did not cover nutrition labeling for restaurants and other ready-to-eat foods.

In the years that followed, states and cities created their own labeling requirements for such foods. These federal standards will help avoid situations in which a chain restaurant subject to the federal requirements has to meet different requirements in different states.

The FDA considered more than 1,100 comments from stakeholders and consumers in developing these rules. In



response to comments, the FDA narrowed the scope of foods covered by the rule to more clearly focus on restaurant-type food, made other adjustments such as ensuring the flexibility for multi-serving dishes like pizza to be labeled by the slice rather than as a whole pie, and provided establishments additional time to comply with the rule.

In addition, the menu labeling final rule now includes certain alcoholic beverages served in covered food establishments and listed on the menu, but still provides flexibility in how establishments meet this provision. The majority of comments supported including alcohol because of the impact on public health. The menu labeling rule also includes food facilities in entertainment venue chains such as movie theaters and amusement parks.

Restaurants and similar retail food establishments will have one year to comply with the menu labeling requirements.

To help consumers understand the significance of the calorie information in the context of a total daily diet, under the rule, menus and menu boards will include the statement:

"2,000 calories a day is used for general nutrition advice, but calorie needs vary."

The menu labeling final rule also requires covered establishments to provide, upon consumer request and as noted on menus and menu boards, written nutrition information about total calories, total fat, calories from fat, saturated fat, trans fat, cholesterol, sodium, total carbohydrates, fiber, sugars and protein.

The vending machine final rule requires operators who own or operate 20 or more vending machines to disclose calorie information for food sold from vending machines, subject to certain exceptions. Vending machine operators will have two years to comply with the requirements.

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS

STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

public, runs from 7 p.m. to 8:30 p.m. The snow date is Thursday, December 11.

The topics of the nonfiction authors attending include history, hiking, gluten, computer networking, memoir, and inspiration. On the fiction side, attendees can meet writers of fantasy, memoir, romance, mystery, poetry, thriller, and general fiction.

For more information, contact Carol at (603) 589-4610 or carol.eyman@nashualibrary.org.

The library is located at 2 Court Street, and its website is www.nashualibrary.org.

Local Author Night at Nashua Library

The Nashua Public Library will hold a Local Author Night on Thursday, December 4. Nearly 50 writers will be on hand in the library's Image Gallery, selling and signing their books. Attendees will be able to talk to them individually about their books and how they came to be published. Refreshments will be served.

This is a perfect opportunity to do some holiday shopping for the booklovers on your list.

The program, which is free and open to the

Cosas de Familias en la Biblioteca Pública de Nashua

Las familias son bienvenidas en la Biblioteca Pública de Nashua. Reúnanse con nosotros para estas actividades divertidas y educativas.

Cuentos Narrados y Show de Títeres

Lunes, martes y miércoles a las 10:00 am, jueves a las 7:00 pm, y domingos a las 2:00 pm (no domingos en el verano). Los cuentos narrados y el show de los títeres se presentan continuamente y no se requiere registración.

Narración de Cuentos Para Bebés

A través de cuentos y música, aprende a cómo desarrollar el lenguaje de tu bebé y a cómo leerle en voz alta para desarrollar sus habilidades de la pre-lectura. Los bebés y sus cuidadoras son bienvenidos a compartir con nosotros los jueves a las 9 am y 10 am para edades de 13 a 24 meses y jueves a las 11 am y 12 del mediodía para recién nacidos hasta los 12 meses. No se requiere registración ni tarjeta de la biblioteca.

Ayuda de Tareas En Línea

En vivo, en línea (conectado en Internet), tutores hispano hablantes para ayudar a los estudiantes con sus tareas o asignaciones de matemáticas, ciencia y estudios sociales. Una tarjeta de la biblioteca es necesaria. www.nashualibrary.org/homework.htm

Serie de Películas para La Familia

Las películas familiares son presentadas los sábados a las 2 pm en el NPL Theater, octubre—mayo. Niños de 6 y menores deben ser acompañados por un adulto.

BABIES AND BOOKS

STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

public, runs from 7 p.m. to 8:30 p.m. The snow date is Thursday, December 11.

The topics of the nonfiction authors attending include history, hiking, gluten, computer networking, memoir, and inspiration. On the fiction side, attendees can meet writers of fantasy, memoir, romance, mystery, poetry, thriller, and general fiction.

For more information, contact Carol at (603) 589-4610 or carol.eyman@nashualibrary.org.

The library is located at 2 Court Street, and its website is www.nashualibrary.org.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Middlesex Offers Tutoring for Middle and High School Students

The After-School Tutoring Center at Middlesex Community College provides academic support for middle school and high school students. Tutoring is available by appointment only from 3 to 8 p.m. Wednesday and Thursdays, at MCC's Bedford campus, 591 Springs Road.

Customized to fit individual needs and learning styles, MCC's After-School Tutoring Center offers face-to-face and online tutoring sessions for students needing homework help or assistance with special projects. The After-School Tutoring Center can also provide assistance to students interested in working above and beyond grade level.

"Students who have used MCC's

After-School Tutoring Center have seen improvements in their grades after just one session," said Marci Barnes, MCC's Program Manager of Community Education and Training.

MCC's After-School tutoring Center is currently taking appointments in math and language arts. All tutors are Massachusetts state certified middle and high school teachers. Rates for instruction begin at \$40 per hour and can be purchased hourly.

For more information about MCC's After-School Tutoring Center, visit <https://www.middlesex.mass.edu/afterschooltutoring/> or contact Marci Barnes at barnesm@middlesex.mass.edu or call 781-280-3669.

Haverhill Firefighting Museum

Haverhill Firefighting Museum & Children's Corner is open on Saturdays from 10 a.m. to 1 p.m. The museum houses one of the largest collections of New England firefighting history as well as a newly expanded Children's Corner equipped with a 12-foot wooden fire truck children can actually play in, fire reels and hoses children can pull, a dress up area complete with children's gear and the Haverhill Fire Department's fire safety smoke tunnel which teaches children how to crawl to safety beneath smoke should a fire occur. Admission is \$5 for adults, \$2 for children

under 12, and \$10 for families. Admission is free for service men and women. All children must be accompanied by an adult. The museum is located in the Historic Armory Building, 75 Kenoza Avenue in Haverhill, MA. Come Experience the Evolution of New England Firefighting History!

For more information, please visit the museum website: www.haverhillfirefightingmuseum.org or call 978.372.4061.

For press inquiries, please call Jean MacDougall-Tattan at 508-523-0857.

Lowell Lead Paint Abatement Program

Atención propietarios, dueños de casas e inquilinos

¡El Programa de Reducción de la Pintura de Plomo de Lowell da la bienvenida a nuevos clientes! Ofreciendo 0% de interés, préstamos diferidos para la eliminación del plomo viviendas para familias de bajos a moderados ingresos con niños menores de 6 años de edad.

- préstamos con intereses de hasta \$15,000 0% para las viviendas unifamiliares
- préstamos con intereses de hasta \$12,000 0%, por unidad, para viviendas multifamiliares
- inspección de plomo y administración del proyecto GRATIS
- análisis del terreno GRATIS

Attention Homeowners, Landlords and Tenants

The Lowell Lead Paint Abatement Program Welcomes New Clients! Offering 0% interest, deferred loans for deleading homes for low-to-moderate income families with children under age 6.

- Up to \$15,000 0% interest loans for single family homes
- Up to \$12,000 0% interest loans, per unit, for multi-family homes
- FREE lead inspection and Project Management
- FREE soil testing

Contact: Toni Snow, Program Manager, 978-674-1409 - tsnow@lowellma.gov

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

264 ESSEX ST.

LAWRENCE, MA 01840-1516

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Mujeres del Mundo en concierto



El Movimiento Pro Cultura presentará un concierto dedicado a la lucha contra la violencia doméstica, en el que presentará la organización músico vocal "Women of the World" en un evento memorable para la comunidad de Lawrence y ciudades vecinas. El concierto es fruto de un trabajo coordinado entre esta organización cultural y el ayuntamiento local, además de "Delamano Inc.", una organización que lucha por disminuir y eventualmente eliminar la violencia contra la mujer.

Women of the World, o "Mujeres del Mundo", que es como se le llama con gran cariño, admiración y respeto a esta organización artística en el mundo hispánico, es un grupo femenino conformado con la finalidad de promover el apoyo recíproco entre mujeres de todas partes del mundo y que han tenido como lugar común, la ciudad de Boston,

Massachusetts. Una de las áreas en que han tenido gran desarrollo, es la música. Así que terminaron conformando una banda músico vocal que ha recorrido gran parte del mundo exponiendo sus canciones y cosechando éxitos y reconocimientos locales, nacionales e internacionales.

El concierto se llevará a cabo el próximo sábado, 6 de diciembre, a las 7 de la noche, en el auditorio del North Common Educational Complex (antigua Escuela Superior de Lawrence). El costo de entrada al concierto es de \$10.00 dólares por persona, costo mínimo al público gracias al apoyo que esta actividad ha concitado entre el grupo artístico, las instituciones involucradas y comerciantes de la ciudad de Lawrence.

Para más información acerca de este evento, visite la página de Internet del MPC: www.movimientoprocultura.net

Lawrence Senior Center

Actividades Futuras

- Dic 5 Almuerzo Asiático 11:30am. Necesita reservar 2 días antes.
- Dic 5 Bingo especial. 1:00 pm \$5.
- Dic 11 Funda de compra. 9:30-11:30am Tarjeta Azul
- Dic 12 ¡Celebración Festiva! 11:00-4:00pm \$6
- Dic 16 Funda de compra. 9:30-11:30am Tarjeta Blanca
- Dic 19 Bingo Especial. 1:00pm \$5
- Dic 24 No habrán actividades en la tarde.
- Dic 25 Centro Cerrado.
- Dic 30 Almuerzo para los voluntarios de RSVP
- Dic 31 Desayuno de fin de año. 8:00-10:00am \$3
- Dic 31 No habrán actividades en la tarde.

Upcoming Events

- Dec 5 Asian meal. 11:30 am Must reserve 2 days before.
- Dec 5 Special Bingo. 1:00 pm \$5.
- Dec 11 Brown Bag Day. 9:30-11:30am Blue Card
- Dec 12 Joyful Holiday Celebration! 11:30 am
- Dec 16 Brown Bag Day. 9:30-11:30am White Card
- Dec 19 Special Bingo. 1:00pm \$5.
- Dec 24 No afternoon activities.
- Dec 25 Center Closed.
- Dec 30 RSVP Volunteer Christmas Tide 12:00 pm
- Dec 31 Breakfast Celebration. 8:00-10:00am \$3
- Dec 31 No afternoon activities.

Chess Club meets

The Lawrence Chess Club will meet on the third Thursdays of each month from 6:30-8pm at the Lawrence Public Library, corner of Haverhill & Lawrence Streets.

This is always a FREE event. Please bring a friend and a chess set.

ALL ages and abilities welcome. Play, learn and help teach. English is not required.

"Life is a chess match. Don't be stuck playing checkers."
~ Garry Kasparov, grand master & world champion.

Wetherbee School Excel Club events

75 Newton St., Lawrence, MA

BINGO!

Wetherbee cafeteria

Friday, December 5

6:00-8:00pm - \$10.

**Play all night with 6 cards
Great prizes.**

**Bingo is always the 1st
Friday of every month**

HOLIDAY PORTRAITS

With Santa Claus

Sunday, December 7

9:30 - 12:30pm

Wetherbee auditorium

**Professional photographer
Cost \$10**

**Electronic or print package
options**

Outside the Island



Female Dominican Painters

Aurora Díaz, Patricia Gamundi, Rosalba Hernández, Mirna Ledesma, Isabel Yépez

EAC essex art center

Opening Reception

Friday, Nov 21 at 5pm

**Free admission &
Refreshments**

**Exhibition Open
Nov 21 - Dec 12**

Gallery Hours:

**Monday to Friday
10 am to 6 pm**

**56 Island St.
Lawrence, MA 01840
(978) 685-2343**

www.essexartcenter.org

EAC essex art center

Ceremonia de Apertura

Viernes, Nov 21 @ 5 pm

**Entrada gratis &
Brindis Incluido**

**Exposición Abierta
Nov 21 - Dec 12**

Horas de Galería:

**Lunes a Viernes
10 am - 6 pm**

**56 Island St.
Lawrence, MA 01840
(978) 685-2343**

www.essexartcenter.org

ADOPT A PET

**MSPCA-METHUEN & RUMBO
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN**

Pet of the week at Nevins**MUFFIN**

Meet Muffin! He is a sweet, gentle 6 year old Hereford steer (yes, steer!). As a calf, Muffin was taken to live on a horse farm by a family that fell in love with him. Having been raised around people, horses and dogs, he is well socialized and loves company! Muffin is very friendly and respectful, and thoroughly enjoys his scratches and chin rubs. He is looking for a home that has other cows and lots of space to graze. He is very lonely when the horses go the barn at night and has not been with cows since he was rescued as a calf. If Muffin is a good match for your farm, make sure you stock up on Banana Laffy Taffy before he comes home - they're his favorite treat!

**FRANKIE**

Meet Frankie, an adorable Pot-bellied pig that is just waiting for you to swoop in and adopt her! That's right, Frankie is a girl (spayed, too!) and she loves belly rubs and getting scratched on her face. She is about 3 years old. Frankie would love to go to a home where she can get lots of attention and love. She would prefer to be an only pig but she might be ok with another submissive piggy!

**MADISON**

Madison is a 8 month old adorable pup who has been at the shelter too long. She would love an owner who has an active lifestyle and someone willing to continue her doggie manners training. She would love a home with adults that appreciate her puppy antics and can help her to blossom into a trusting, well mannered girl. She has made a great friend at the shelter, a pit bull named Russell. Stop by and watch them in their adjoining kennels, you may find them snuggling on the same bed together, or pulling a rope toy around!



Madison can be very frustrated at the shelter because she loves being around people so much, it upsets her that she doesn't have one of her very own! She is longing for her very own human to love, snuggle and play with and smother with puppy kisses!

Madison says - If you're able to contribute towards the cost of my leg surgery, please visit www.mspca.org and click on the yellow DONATE button! They fixed my broken leg and made me feel all better. Angels for Animal fund is a lifesaver for me and a lot of other animals too!

LONGEST RESIDENT - MAMA

This gorgeous Calico sweetheart is Mama, 11 years young but she looks like a teenager! Her beautiful, super soft fur just begs to be petted. Mama loves to be brushed and take naps on your lap or curled up beside you. Her new family will find her to be very affectionate and loving.



Mama prefers a quiet, adult only home as an indoor only cat where she can watch the world from a sunny chair in front of a window. Mama is very sweet and mellow, and is an awesome companion cat for like minded owners who prefer a peaceful home life. Namaste! If you can't find Mama when you visit the adoption center, be sure to ask for her by name! Cats are often moved around.

SWEETIE

If you can't find Sweetie when you visit the adoption center, be sure to ask for her by name! Cats are often moved around.



Buy all of your pet supplies here! All of the proceeds go to help the animals and programs of the Noble Family Animal Care & Adoption Center!

CLEO

Cleo is a one year old neutered Lionhead. Cleo is box trained. Cleo lived with another rabbit and children and was good with both. Cleo does like to chew. There are a number of things an owner can do with a rabbit who likes to chew or dig. Give her plenty of fun, safe things to chew. I know, because I had a chewer. Wicker teepees and tubes, untreated wicker baskets stuffed with a towel, hay or paper, A cardboard box big enough for the rabbit with an opening, apple branches and cardboard tubes, just to name a few things! Cleo can enjoy time outside his run with these fun and simple diversions. With any rabbit, they should be supervised as well. So, family time should also be Rabbit Time whether watching TV, playing videos, or playing a card game. Cleo has a lot of offer. Come in and meet him.



Buy all of your pet supplies here! All of the proceeds go to help the animals and programs of the Noble Family Animal Care & Adoption Center!

SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

Dale a tus perros la dulce vida que se merecen:

Esteriliza siempre

La esterilización puede impedir que miles de animales nazcan, para tener que luchar por sobrevivir en las calles, ser abusados o terminar sometidos a eutanasia en refugios de animales a falta de un hogar amoroso. Ayuda a combatir la sobre población animal: Esteriliza hoy.



Marjorie de Sousa
Y DOLCE, PARA
PETALATINO

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET

RUMBONEWS.COM

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



**SUBASTA PÚBLICA
DE AUTOS**

**¡VENGA A LA SUBASTA
SEMANAL!**

SÁBADOS A LAS 11 AM

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA**

**EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO**

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

**CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.**

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

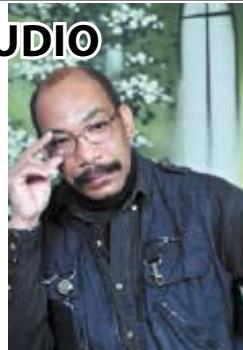
Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

TRUE PHOTO STUDIO*By Dario Arias*

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL****Harry Maldonado**

DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**

FAX: (978) 688-4027

hminvestigations.com

**Derrite el exceso
de peso antes del
verano**

PARA MAS INFORMACIÓN
LLAMAR FIFI GARCÍA **(978) 681-9129****Boats4Kidneys.com**

Donate your Boat to help
people needing organ
transplants on
MatchingDonors.com
Free Vacation Voucher
1-800-385-0422

Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística**ENMARCAMOS CUADROS****978-390-4081**

Todo Tipo de Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Impresos Banners • Stickers • Calendarios y mas...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 508.982.3848

**Cavalle Restaurant**

La Verdadera Excelencia en Comidas Típicas Dominicanas
ESPECIALIDAD EN CHURRASCOS - MARISCOS - MOFONGOS
250 SOUTH BROADWAY ST, SOUTH LAWRENCE MA 01843
ABIERTO 7AM A 10PM DELIVERY GRATIS!!! TEL.: 978-984-7009/10/11

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

**Dondequiero que estés
Wherever you are**

rumbonews.com



POR LA FORMACIÓN DE NIÑOS Y JÓVENES®
POR UNA VIDA SALUDABLE
POR LA RESPONSABILIDAD SOCIAL

**BALONCESTO ABIERTO PARA ADULTOS
EN LA YMCA DE LAWRENCE****Edades 30+**

Gimnasio Grande

Viernes por la noche**8:00PM-10:00PM****GRATIS** durante el mes de noviembre

Venga y diviértase jugando
baloncesto. ¡Traiga a sus
amigos!

Para mas información, contacte a:

Josh Clark
YMCA de Lawrence
978-686-6191



FOR YOUTH DEVELOPMENT®
FOR HEALTHY LIVING
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

**ADULT OPEN BASKETBALL
AT THE LAWRENCE YMCA****Ages 30+**

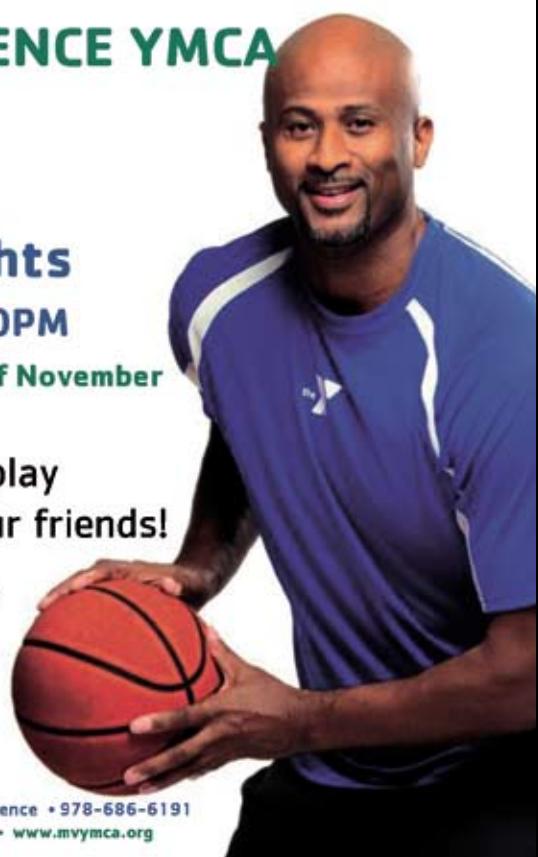
Large Gymnasium

Friday Nights**8:00PM-10:00PM****FREE** during the month of November

Come have fun and play
basketball. Bring your friends!

For more information, contact:

Josh Clark
Lawrence YMCA
978-686-6191



Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978-686-6191
Making healthier lives achievable for everyone. • www.mvymca.org

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978-686-6191
www.mvymca.org

We Welcome
MassHealth for Children & Adults
Aceptamos MassHealth para niños y adultos

Hablamos Español

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Área de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



When's the last time YOU and the KIDS went to the DENTIST?

¿Cuándo fue la última vez que usted y los niños fueron al Dentista?

MassHealth NOW COVERS FILLINGS ON ALL TEETH for ADULTS

Desde el primero de Marzo, Mass Health empezó a cubrir tapado de muelas en todos los dientes para adultos

30% DISCOUNT
de Descuento

On ALL Dental Procedures
A todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

SPECIAL OFFER for NEW Patients
Oferta Introductaria

Adults & Children \$145
Adultos y Niños

*Includes: Exam, x-rays and consultation
 Incluye: Examen, rayos-x y consulta*



LAWRENCE

700 Essex St
 In the Essex Plaza Shopping Center,
 Next to Market Basket Supermarket
*En la Essex Plaza Shopping Center,
 Al lado de Market Basket Supermarket*

978.683.2200